

А. ДАРГОМЫЖСКИЙ

A. DARGOMYZSKY

КАМЕННЫЙ ГОСТЬ

ОПЕРА В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ

ТЕКСТ А. ПУШКИНА

DER STEINERNE GAST

OPER IN DREI AUFZÜGEN

TEXT von A. PUSCHKIN

(von C. Cui vollendet und von
N. Rimsky-Korssakow instrumentiert)

Клавираусцуг для пения с фортепиано
Klavierauszug für Gesang und Klavier



МУЗЫКАЛЬНЫЙ СЕКТОР
ГОСУДАРСТВЕННОГО ИЗДАТЕЛЬСТВА
МОСКВА

1929

MUSIKSEKTION
DES STAATSVERLAGES
MOSKAU

„КАМЕННЫЙ ГОСТЬ.“

ОПЕРА ВЪ ТРЕХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ.

СОДЕРЖАНІЕ:

ВСТУПЛЕНІЕ.	3.
ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.	
КАРТИНА ПЕРВАЯ.	7.
КАРТИНА ВТОРАЯ.	33.
Первый романсъ Лауры: „Одѣлась туманомъ Гренада“	37.
Второй романсъ Лауры: „Я здѣсь Инезилья“	49.
ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.	84.
Дуэтъ Донъ-Жуана съ Донной Анной: „Все въ лучшему“	84.
ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.	133.
ПРИЛОЖЕНІЯ.	179.

„DER STEINERNE GAST.“

OPER IN DREI AUFZÜGEN.

INHALT:

VORSPIEL.	3.
ERSTER AUFZUG.	
ERSTES BILD.	7.
ZWEITES BILD.	33.
Erste Romanze der Laura: „Es hüllt sich in Nebel Grenada“	37.
Zweite Romanze der Laura: „Ich halt Inesilla am Fenster die Wacht“	49.
ZWEITER AUFZUG.	84.
Grosses Duett (Don-Juan und Donna Anna): „Es geht mir gut“	84.
DRITTER AUFZUG.	133.
BEILAGEN.	179.

L' HÔTE DE PIERRE.

OPÉRA EN TROIS ACTE.

TABLE:

INTRODUCTION.	3.
ACTE PREMIER	
PREMIER TABLEAU	7.
SECOND TABLEAU	33.
Première romance de Laoura: „La brume enveloppe Grenade“	37.
Deuxième romance de Laoura: „C'est moi Inésilla“	49.
ACTE DEUXIÈME	84.
Duo (Don Juan et Donna Anna) „Ah! Tout va bien“	84
ACTE TROISIÈME.	133.
ANNEXES	179.

AVANT PROPOS DE LA PREMIERE ÉDITION.

L'opéra l'„Hôte de pierre“ n'a pas été entièrement achevé par Dargomijsky. Celui-ci n'a pu terminer le 1^r tableau et s'est arrêté à ces mots de Leporello: „*Tout vous est bon, qu'importe que ce soit la tête ou le pied.*“ La fin de ce tableau a été composée par C. Cui, à la demande du défunt. A sa demande également, l'opéra fut instrumenté par N. Rimsky-Korsakow. Certaines pages de l'„Hôte de pierre“ n'ont été qu'esquissées par Dargomijsky. En les orchestrant, N. Rimsky-Korsakow apporta à ces pages quelques compléments et changements harmoniques. La réduction de piano est conforme à la partition d'orchestre. Les modifications apportées aux esquisses de Dargomijsky ont été imprimées en plus petits caractères, sur une portée spéciale.

N. R-K. (1870)

„КАМЕННЫЙ ГОСТЬ.“

ОПЕРА ВЪ ТРЕХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ.

„DER STEINERNE GAST.“

OPER IN DREI AUFZÜGEN.

ПРЕДИСЛОВІЕ КЪ ПРЕЖНЕМУ ИЗДАНІЮ.

Опера „Каменный Гость“ не вполне окончена Даргомыжскимъ: онъ не успѣлъ дописать первой картины перваго дѣйствія и остановился на словахъ Лепорелло: „Вамъ все равно съ чего-бы ни начать, съ бровей-ли, съ ногъ-ли.“ Конецъ картины сочиненъ Ц. Кюи, по желанію покойнаго. По его же желанію опера инструментована Н. Римскимъ - Корсаковымъ. Кое что въ „Каменномъ Гостѣ“ оставлено Даргомыжскимъ въ видѣ набросковъ. При инструментовкѣ, нѣкоторые изъ этихъ набросковъ Н.А.Римскому-Корсакову пришлось частью дополнить, частью измѣнить въ гармоническомъ отношеніи. Фортепианное переложеніе сдѣлано согласно съ партитурой. Тѣ изъ набросковъ Даргомыжскаго, которые пришлось измѣнить, напечатаны мелкимъ шрифтомъ на особыхъ линейкахъ.

Н. Р.-К. (1870)

VORWORT ZUR ERSTEN AUSGABE.

Die Oper „Der steinerne Gast“ hat Dargomyzski nicht ganz vollendet: das erste Bild des ersten Aufzuges bricht ab bei den Worten Leporellos: „Euch gilt es gleich, wo Ihr den Anfang macht, beim Auge oder Fuss“ den Schluss des Bildes vollendete Cäsar Cui auf Wunsch des Verstorbenen. Seinem Wunsche gemäss hat N. Rimsky-Korssakow die Oper instrumentiert. Einiges im „Steinernen Gaste“ hatte Dargomyzski blos skizzirt. Bei der Instrumentation sah sich Rimsky-Korssakow genöthigt einige dieser Entwürfe zu ergänzen, andere in harmonischer Beziehung zu ändern. Der Klavierauszug ist übereinstimmend mit der Partitur angefertigt. Diejenigen Skizzen Dargomyzskis, welche geändert wurden sind in kleiner Schrift auf besonderem Systeme gedruckt.

N. R.-K. (1870)

ПРЕДИСЛОВІЕ

КЪ НОВОМУ ИЗДАНІЮ.

Оркестровка „Каменнаго гостя“ сдѣланная въ первые годы моей музыкальной дѣятельности, по прошествіи нѣкотораго времени стала казаться мнѣ далеко неудовлетворительною, и мысль создать новую оркестровку великаго произведенія Даргомыжскаго неотступно преслѣдовала меня въ теченіи многихъ лѣтъ. Въ 1898 году я рѣшился взяться вновь за однажды уже выполненную работу и черезъ нѣсколько времени передалъ издателью новую партитуру.

Оркеструя оперу заново, мнѣ многое пришлось перемѣнить, смягчить и дополнить въ гармоническомъ отношеніи, отнюдь не нарушая духа самаго произведенія, такъ какъ по убѣжденію моему, основанному на чувствѣ и опытѣ, задатки характерной, художественной звучности лежатъ въ самыхъ данныхъ гармоніи и голосоведенія.

Настоящее изданіе фортепیانнаго переложенія съ пѣніемъ (клавираусцугъ) за исключеніемъ ничтожныхъ мелочей согласовано съ новой оркестровой партитурой, при чемъ оригиналь значительно измѣненныхъ моментовъ сочиненія приведенъ, или въ мелкомъ шрифтѣ или приложенъ въ концѣ изданія въ видѣ дубликатовъ нѣкоторыхъ страницъ (стр. 72, 102-105).

Голосовыя партіи остались неприкосновенными. Небольшое оркестровое вступленіе, приложенное вначалѣ, заимствовано мною изъ музыки оперы. Клавираусцугъ снабженъ нѣмецкимъ переводомъ А. Р. Бернгарда.

Н. Р.-К.

VORWORT

ZUR NEUEN AUSGABE.

Die Instrumentirung der Oper „Der steinerne Gast“, welche ich in den ersten Jahren meiner musikalischen Thätigkeit gemacht hatte, schien mir, nach einiger Zeit, durchaus unbefriedigend und der Gedanke einer neuen Instrumentirung des bedeutenden Werkes A. Dargomyzski's verfolgte mich unablässig im Laufe von vielen Jahren. Im Jahre 1898 beschloss ich die einst vollführte Arbeit, nochmals vorzunehmen und nach Verlauf einiger Zeit übergab ich dem Verleger die neue Partitur.

Bei der neuen Instrumentirung musste ich Manches im harmonischer Beziehung verändern, mildern und ergänzen, ohne dass der Geist des Werkes selbst dabei gestört werde, denn nach meiner Ueberzeugung — begründet auf Gefühl und Erfahrung — liegen die Grundlagen der charakteristischen ausdrucksvollen, und kunstvoll — mannigfaltigen Klangsönheit, in den Elementen der Harmonie und Stimmführung selbst.

Diese neue Ausgabe des Klavierauszuges für Gesang entspricht — mit ganz unbedeutenden Ausnahmen — der neuen Orchester — Partitur, wobei das Original der wesentlich veränderten Momente, entweder mit kleinen Noten angeführt ist oder am Schlusse des Klavierauszugs der Oper, als Dublikat — Seiten beigelegt (Seite 72, 102-105).

Die Gesangpartien sind unverändert geblieben. Eine kleine Orchester — Einleitung, welche hier beigelegt ist, habe ich aus der Musik der Oper entlehnt. Der deutsche Text der Oper ist von A. Bernhard.

N. R.-K.

AVANT-PROPOS.

DE LA SECONDE ÉDITION.

L'orchestration de l'„Hôte de pierre“ avait été écrite par moi dans les premiers temps de mon activité musicale; elle me paraissait loin d'être satis faisante et la pensée d'une nouvelle orchestration de la grande oeuvre de Dargomijsky me poursuivait pendant plusieurs années. En 1898 je decidai de reprendre mon travail et quelques temps après, je transmis une nouvelle partition à l'éditeur.

En orchestrant de nouveau cet opéra, il m'est arrivé de changer, d'adoucir, de modifier les rapports harmonique de certains passages, sans troubler aucunement l'esprit même de l'oeuvre. Pour moi, en effet — et ma conviction repose sur le sentiment personnel et l'expérience acquise — le secret de l'expression caractéristique des sonorités est essentiellement contenu dans les éléments harmoniques et la conduite des voix.

La présente transcription pour piano et chant s'accorde, à quelques détails près, avec la nouvelle partition d'orchestre. L'original des passages fortement modifiés a été soit imprimé en plus petits caractères, soit transporté, en annexes, à la fin de l'édition (pages 72, 102-105.)

Les parties de chant sont demeurées intactes. La courte introduction orchestrale placée au commencement de l'ouvrage a été tirée de la musique même de l'opéra. Le texte allemand est de M^r A. Bernhard.

N. R-K.

St Pétersbourg, avril 1906.



PERSONNAGES.

DON JUAN.....	TENOR.
LEPORELLO.....	BASSE.
DONNA ANNA.....	SOPRANO.
DON CARLOS.....	BARYTON.
LAOURA.....	MEZZO-SOPRANO.
UN MOINE.....	BASSE.
1 ^r INVITÉ.....	TENOR.
2 ^{me} INVITÉ.....	BASSE.
LA STATUE DU COMMANDEUR.....	BASSE.
INVITÉS DE LAOURA (choeur).	

L'action se passe en Espagne.

• Représenté pour la première fois sur le théâtre Marie le 16/28 février 1872 au bénéfice du chef d'orchestre E. F. NAPRAVNIK, avec le concours de: Messieurs KOMMISSARJESKY, O. A. PETROW, I. A. MEINIKOW, WASSILIEW II, SARIOTTI et SOBOLEW; Mesdames I. F. PLATONOW et ILLINE.

КАМЕННЫЙ ГОСТЬ. DER STEINERNE GAST.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

PERSONEN:

ДОНЪ-ЖУАНЪ.	ТЕНОРЪ.
DON JUAN.	TENOR.
ЛЕПОРЕЛЛО.	БАСЪ.
LEPORELLO.	BASS.
ДОННА-АННА.	СОПРАНО.
DONNA ANNA.	SOPRAN.
ДОНЪ-КАРЛОСЪ.	БАРИТОНЪ.
DON KARLOS.	BARITON.
ЛАУРА.	МЕЦЦО-СОПРАНО.
LAURA.	MEZZO-SOPRAN.
МОНАХЪ.	БАСЪ.
EIN MÖNCH.	BASS.
1 ^й ГОСТЬ.	ТЕНОРЪ.
ERSTER GAST.	TENOR.
2 ^{ой} ГОСТЬ.	БАСЪ.
ZWEITER GAST.	BASS.
СТАТУЯ КОМАНДОРА.	БАСЪ.
DAS STANDBILD DES KOMTHURS.	BASS.
ГОСТИ ЛАУРЫ (Хоръ)	
GÄSTE LAURAS (Chor)	

Дѣйствие происходитъ въ Испаніи.

Ort der Handlung Spanien.

Первое представленіе состоялось въ Маріинскомъ театрѣ 16 Февраля 1872 года, въ бенефисъ Капельмейстера Э.Ф. НАПРАВНИКА, при участіи артистовъ КОММИССАРЖЕВСКАГО, О.А. ПЕТРОВА, И.А. МЕЛЬНИКОВА, ВАСИЛЬЕВА II, САРИОТТИ и СОВОЛЕВА; ГЖЪ Ю.Ф. ПЛАТОНОВОЙ и ИЛЬИНОЙ.

Die erste Aufführung hat stattgefunden im Marien-Theater am 16/28 Febr. 1872, zum Benefiz des Kapellmeisters E.F. NAPRAWNIK, unter Mitwirkung der Hh. KOMMISSARJEWSKI, O.A. PETROW, I.A. MELNIKOW, WASSILIEW 2, SARIOTTI und SOBOLEW; der Damen I.F. PLATONOW und ILJIN.

КАМЕННЫЙ ГОСТЬ.

DER STEINERNE GAST.

LE HÔTE DE PIERRE.

А. С. Даргомыжский. — Н. А. Римский-Корсаковъ.

A. Dargomyzski — N. Rimsky-Korsakow.

ВСТУПЛЕНИЕ. — VORSPIEL.

(1903)

Moderato.

Introduction.

The first system of the musical score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The piece begins with a forte (*f*) dynamic. The melody in the treble staff is characterized by a series of eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a steady accompaniment of eighth notes. A measure rest is present in the treble staff at the end of the first measure. The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

The second system continues the musical piece with two staves. It features several trills (*tr*) in the treble staff, which are marked with a wavy line above the notes. The dynamics are marked as piano (*p*) and piano-piano (*pp*). The bass staff continues with its accompaniment, including some sixteenth-note passages.

The third system of the score also consists of two staves. It continues the use of trills (*tr*) in the treble staff. The dynamics remain piano (*p*) and piano-piano (*pp*). The bass staff accompaniment includes some sixteenth-note runs.

The fourth and final system on the page consists of two staves. It features a forte (*f*) dynamic in the treble staff, followed by a piano (*p*) dynamic. The bass staff accompaniment includes some sixteenth-note passages. The system concludes with a key signature change to three flats (B-flat, E-flat, and A-flat) and a time signature change to 2/4.

Poco più lento (andantino).

espr.

The first system of music consists of two staves. The upper staff begins with a piano (*p*) dynamic marking. The music is characterized by long, flowing lines with many slurs, indicating a slow and expressive tempo. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The second system continues the musical piece. It features more intricate melodic lines in the upper staff, with various ornaments and slurs. The lower staff continues with its accompaniment. The instruction *a piacere* is written in the right-hand margin, suggesting a more flexible or improvisatory approach to the phrasing.

Poco più mosso.

rall.

The third system is marked *rall.* (rallentando). The tempo is noticeably slower than the previous section. The melodic lines in the upper staff are more spaced out, and the overall feel is more relaxed and contemplative.

poco agitato

f

The fourth system is marked *poco agitato* (slightly agitated) and *f* (forte). The tempo increases, and the music becomes more energetic. The upper staff features rapid, repetitive patterns, while the lower staff provides a steady accompaniment.

3

The fifth system continues the piece with a triplet of notes in the upper staff, marked with the number '3'. The music maintains the *poco agitato* character. The lower staff continues with its accompaniment, featuring some chromatic movement.

stringendo poco

fp

accelerando

cresc. *f* *cresc.*

Allegro.

ff *mf dim.* *p*

sf a piacere

Più lento.

Moderato assai.

(lunga)

Занавѣсъ.
Vorhang.
Rideau.

КАМЕННЫЙ ГОСТЬ. DER STEINERNE GAST. ⁵

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ. ACTE PREMIER. ERSTER AUFZUG.

КАРТИНА ПЕРВАЯ. 1^{er} TABLEAU. ERSTES BILD.

МОНАСТЫРСКАЯ ОГРАДА.

ABEND VOR EINEM KLOSTER BEI MADRID.

DANS L'ENCEINTE D'UN MONASTÈRE.

А. С. ДАРГОМЫЖСКИЙ.

A. DARGOMYSKI.
A. DARGOMIJSKY.

Moderato.

p

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

Дождь-дем-ся но-чи здѣсь. Уфъ! на-ко-нецъ до-стп-гли мы во-
Er-reicht ist un-ser Ziel. Dort! liegt Mad-rid, hier wol-len wir die
J'at-tends i-ci la nuit. Ouf! cher Mad-rid, Voi-ci que j'ai ga-

f

ротъ Ма-дри-та. Ско-ро я по-ле-чу по
Nacht er-war-ten. Bald, durch-schwei-fe ich die
gné les por-tes Les-te, je par-cour-rai tes

p

у-ли-цамъ зна-ко-мымъ, у-сы пла-щемъ за-крывъ, а бро-ви шля-пой...
all-be-kann-ten Stra-sen das Ant-litz wohl-ver-hüllt mit Hut und Man-tel
ru-es fa-mi-lie-res, ca-chant sous feutre et cape soureils et bar-be...

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

ЛЕПОРЕЛЛО. LEP. (tro.)

Какъ ду - ма - ешь: у - звать ме - ня нель - зя? Да, Донъ Жу -
 Was meinst du wohl, wird man er - ken - nen mich? Un - mög - lich
 Ain - si vê - tu, me re - con - nai - tra - t - on? Non, Don Ju -

rique.)

а - на му - дре - но при - звать! Та - кихъ, какъ онъ, та - ка - я
 hält man Euch für Don Ju - an, der - glei - chen giebt's ja ei - ne
 an ne se re - mar - que pas! Tant d'au - tres hom - mes lui res -

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

ЛЕП.
ЛЕП.

Шу - тить? да ктожъ ме - ня у - зна - етъ?
 Un - sinn, Wer soll - te mich er - ken - nen?
 Rail - le! Qui peut me re - con - nai - tre?

безд - на!
 Un - zähl
 sem - blent!

Пер - вый
 Je - der
 U - ne

ЛЕП. LEP

сто - рожь, ги - та - на, и - ли пья - ный му - зы - кантъ, или 'свой - же братъ,
 Wa - che, jede Dir - ne, je - der trunk - ne Mu - si - kant, ein Spiess - ge - sell,
 fem - me, un gar - de, un grat - teur de man - do - line, un simple a - mi,

ЛЕП.
LEP.

на халь - ный ка - ва - леръ, въпла - щѣ. со шпа - го - ю подѣ
ein ke - sker Ka - va - lier mas - kirt, den De - gen un - term
 ou quel que yil bret - teur, mas - que, ser - rant sous son man -

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

мыш кой, въ ма - скѣ. Что за бѣ - да, хоть и у -
Arm, im Man - tel. Was thuts, wenn al - le mich er -
 ieau l'ê - re - e. De ces gens là, je n'en ai

зна - ютъ! Толь - ко въ не встрѣ - тил - ся мнѣ самъ ко - роль, а
ken - nen Kä - me der Kö - nig nur nicht mir in den Weg, und
 си - ре, pour - vu que le roi ne me ren - con - tre pas; au

ЛЕП.
LEP.

вро - чемъ, я ни - ко - го въ Ма - дри - тѣ не бо - юсь! А
wenn auch ich für - chte kei - nen Menschen in Ma - drid Dem
 res - te, il n'est per - son - ne que je craigne i - cil Mais

ЛЕП.
L'EP.

зав - тра - же до ко - ро - ля дой - деть, что Донъ Жу - анъ изъ
Kö - ni - ge be - rich - tets man so - gleich, dass Don Ju - an aus der Ver.
dès de - main le roi sau - ra, bien sûr, que Don Ju - an l'exi -

сбы - ли са - мо - воль - но въ Ма - дридъ я - вил - ся! что тог - да,
ban - nung ei - gen - mäch - tig in Ma - drid er - schienen! doch was wird,
lé, sans sou - or - dre, à Ma - drid re - tou - rne! Que se - ra

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

ска - жи - те, онъ съва - ми сдѣ - ла - етъ? По - шлетъ на -
o sag mir, der Kö - nig Euch dan - thun? Er weist mich
mon maî - tre, l'ar - rêt qu'il va dic - ter? Lé - xil en -

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

(шутливо) (plaisan -
(scherzand) tant)

завъ. Ужъ вѣр - но го - ло - вы мнѣ не от - ру - бить вѣдь
aus; ganz si - cher wird es mir den Kopf nicht ko - sten Ich
cor; mais je n'ai pas à craindre pour ma tête. Je

Д. ЖУАНЪ
D. JUAN.

я не го - ст - дарст - вен - ный пре - ступ - никъ! Изъ ми - ло - сти ко
zähl ja auch nicht zu den Staats - ver - bre - chern, er hat mich fort - ge -
ne suis pas un cri - mi - nel d'é - tat, moi! Et si l'on m'a ban -

нижъ ме - ня от - сю - да онъ вы - смаль, онъ хо - тьль ме - ня отъ
schickt in die Ver - bannung aus Gna - de, der Fa - mi - lien - ra - che
мá, ce fut sans doute par grâ - ce, pour sous - trai - re ma per -

ЛЕП. ЛЕР.

мце нья се мын у - бя - та - го спа - сти Ну, чтожь! си -
des Er - schlag - nen wollt er mich ent - ziehn. Wa - - rum lamt
sonne aux em - bûches de feu le Com - man - deur. Là - bas, n'au -

ЛЕП. ЛЕР.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

дѣ - ли бы се - бѣ сно - кой - но тамъ! Слу - га по - кор - ный!
Ihr denn wie der her und bleibt nicht dort? Ich dan - ke des - tens,
rions nous pas vé - cu pai - si ble - ment! Mer - ci, cher hom - me!

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

я ед - ва ед - ва не у - меръ тамъ отъ ску - ки. Что за лю - ди! Что за зем -
fast wär ich ge - stor - ben dort vor Lan - ger - wei - le, Die - se Men - schen und die - ses
D'un en - nui mor - tel je me sen - tais la proi - e. Gens mo - ro - ses! Pa - ys in -

ля! А - не - бо?.. точ - но дымъ; А жен - ши - ны?.. да я не про - мѣ -
Land, der Him - mel nichts als Rauch. Die Fra - uen gar, ich gä - be nicht zum
grall Oiel triste, en - fu - mé. Et quant aux femmes, je n'aurais pas don -

ня - ю, вотъ ви - димъ - ли, мой Ле - по - рел - ло, но - слѣдней Ан - да - лу - зі - и крестъ -
Tausche, wahr - haf - tig, lie - ber Le - po - rel - lo die letz - te Bäu - e - rin aus An - da -
né, com - prend s'moi bien, mon Le - po - rel - lo, la plus mé - dio - cre de nos An - da -

ан - ки на пер - выхъ та - мош - нихъ кра - са - вицъ - пра - во!
lu - sien um die er - sten Schö - nen je - ner Ge - gend, wahr - lich!
lou - ses, pour leur beau - té la plus fa - meu - se, cer - tes!

Д ЖУАНЪ.
D. JUAN.

О - нѣ сна - ча - ла нра - ви - ли - ся мнѣ гла - за - ми си - ни - ми, и
Zu al - ter An - fang' *fi - len sie mir auf durch* *ihre wei - ße Haut, die*
 De prime a - bord, el - les m'at - ti - raient par leurs prunel - les bleues, par

бѣ - лизно - ю, и скромность - ю, а пу - ще но - виз - но - ю:
blau.en Au - gen, die *Ehr - bar - keit, weil mehr noch durch die* *Neuheit.*
 leur peau fraîche, leur air ti - mi - de; puis j'aime ce qui change.

Но, сла - ва Бо - гу, ско - ро до - га - дал - ся: у - ви - дѣль я, что сън - ми грѣхъ и
Doch, Dank dem Schöpfer *kam ich bald da - hin - ter, dass* *Sün - de sei.* *mit ih - nen zu ver -*
 Mais, Dieu soit loué, je l'ai compris vi - te: c'est un pé - ché de les vou - loir con -

знать - ся; въ нихъ жи - з - ни нѣтъ: все ку - клы во - ско - вы - я... А на - ши!...
keh - ren, *denn* *tes - los sind sie,* *Pup - pen nur von Wachs.* *Doch un - sre...*
 naî tre; en el - les rien, pas plus qu'en des pou pé es... Quand chez nous!...

Più mosso.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

Tempo I.

Но по - слу - шай, э - то
Hör, mir scher - net die - se
Viens, é - cou - te, ce vieux

мѣ - сто зна - ко - мо намъ; у - зналь-ли ты е - го?
Ge - gend gar wohl - be - kannt Geht es dir e - ben - so?
cloî - tre nous est con - nu; le le rap - pel - les - tu?

ЛЕП.
LEP.

Какъ не у - знать? Ан - тонь - евъ мо - на - стырѣ мнѣ па - мя - тенъ.
Ich ken - ne sie. Das Klos - ter Sankt An - tons ver - gass ich nicht.
Ah! oui vrai - ment! Du cloî - tre Saint An - toine on se souvient.

ЛЕП.
LEP

Бэ - жа - лп вы сю - да, а ло - ша - дей дер - жалъ я въэ - тѣй
 Ihr rit - tet oft hie - her und ich musst im Ge - hölz die Pfer - de
 Vous y ve - niez sou - vent, je te - nais nos mon - tu - res sous ces

ро - щѣ: Про - кля - та - я, при - знать - ся, долж - ность!
 hal - ten, be - nei - dens - werth war nicht die Rol - le!
 ar - з - bres; et quel - le fac - ti - on mau - di - tel!

Вы при - ят - нѣ - е здѣсь вре - мя про - во - дн - лп чѣмъ я, по - вѣрь - те!
 Ja, der - weil ver - triebt Ihr an - ge - neh - mer Euch die Zeit, das glaubt mir!
 Oui, le temps a - vait des ai - les plus pour vous que pour moi, j'en ju - rel!

Д. ЖУАНЪ. (Задумчиво)
D. JUAN. (Nachdenklich) (Pensif)

Бѣд - на - я И - не - за! е - е ужъ нѣтъ!
 Mei - ne ar - me I - nes! schon lan - ge todt.
 Pauvre et chère I - nes! Elle n'est plus!

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

ЛЕП. ЛЕР.

Какъ я лю-билъ е-е! И-не-зу... чер-но-гла-зу-ю?... Ну, пом-
 O, wie ich sie ge-liebt Die I-nes mit dem Fou-er-blick! Ich weiss
 Que je l'ai mais, I-nès! La quel-le?... Celle aux yeux si noirs?... j'y son-

ню! Три мѣ-ся-ца у-ха-жи-ва-ли вы за не-ю;
 es. Drei Mon-de lang habt Ihr um-sonst nach ihr ge-an-gelt;
 ge: Trois mois du-rant vous fî-tes u-ne cour sté-ri-le;

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

на-си-лу то по-моръ лу-ка-вый въ I-ю-лѣ...
 da trieb sie Euch ins Netz der Teu-fel. Im Ju-li
 le dia-ble of-frit en-fin son ai-de. En juillet...

Un poco meno mosso.

Но... чью.
 war es
 un soir. Es

П. ЖУАНЪ.
P. JUAN.

Чуд ну - ю при - ят - ность я на - ко - дль въ е
lag für mein Em - pfin - den ein eig - ner Reiz in
 Quel at - trait, quel char - me avaient pour moi ses

я не - чаль - номъ взо - рѣ и въ по - мер - твѣ - лыхъ
ih ren bla - ssen Lip - pen, den to - des - erns - ten
 yeux fié - vreux et som - bres, sa bouche aux lè - vres.

губ - кахъ. Э - то стран - но. Ты, ка - жет - ся,
Au - gen. Es war sel - sam. Du, glau - be ich
 pâ - les. C'est é - tran - ge. Toi, je le crois,

не на - хо - дилъ е - е кра - са - ви - дей. И то ч - но
hast ih - re Schön - heit schwer - lich je be - merkt. Ja frei - lich,
 tu n'au - rais su com - pren - dre sa beau - té. En som - me,

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

ма - ло бы - ло въней и - стин - но пре - крас - на - го. Гла - за, од -
 ica von ab - so - lu - ter Schön - heit we - nig nur an ihr. Die Augen, nur die
 on ne pou - vait di - re qu'elle eût les traits par - faits. Mais seuls... des

Tempo I.

ни гла - за, да взглядь... Та - ко - го взгля - да ужь ни - ког - да я
 Au - gen, der Blick. Ja solch ein Blick ist mir nie wie - der
 yeux ar dents, des yeux... Ja - mais en - co - re je n'ai trou - vé pa -

не встрѣ - чаль! А го - лось у ней былъ тихъ и
 vor - ge - kom - men! Die Stim - me je - doch war leis und
 reil re - gald! Sa voix as - sour - die sem - blait loin -

слабъ, какъ у боль - ной... А мужь е - я
 schwach, als wär sie krank. Und ihr Ge - mahl
 taine, voix de ma - lade... Quant au ma - ri,

Ц. ЖУАНЪ.
D. JUAN,

быль не - го - днѣ су - ро - вый; у - зналъ я позд - но...
 war ein ver - rath - ter Schur - ke, so hört ich spä - ter...
 c'é tait un tris - te si - re; trop tard je le compris...

ЛЕП.
LEP.

Бѣ дна я И - не - за! Чтожъ? вслѣдъ за ней — дру
 Mei ne ar - me I - mes' Was lag da - ran. — Ihr
 Pauvre et chère I - nès! Bah! d'au - tres fem - mes ont

Ц. ЖУАНЪ. (Pensif.) ЛЕП.
D. J. (въ задумчивости) ЛЕР.
(nachdenklich)

гѣ - я бы - ли. Прав - да! А жи - вы бу - демъ,
 folg - ten An - dre Frei - lich! Und le - ben wir, so
 pris la sui - te. Mais oui! Et nous vi - vants, il

Ц. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

ЛЕП.
LEP.

Più mosso.

бу - дутъ и дру - ги - я. И то. Те перь, ко -
 fol - gen wie - der An - dre Ja - wohl. Wen wer - den
 у en aura d'au - tres. je crois. Da - bord la -

ЛЕП. ЛЕР.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

то ру - ю въ Ма - дри - тѣ о - ты - скн - вать мы бу - демъ? О, Ла -
 wir von al - len Schö - nen, hier in Ma - drid be su - chen! Nun, La -
 quelle al - ler sur - prendre en cet - te no - ble vil - le? Oh! La

ЛЕП.
ЛЕР.

у - ру! Я пря - мо кней бѣ - гу я - вить - ся. Дѣ - ло.
 u - ra, zu ihr will ich noch heu - te ei - len. Ach so.
 ou - ra! Sans plus tar - der je cours chez el - le, ... Par - fait!

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Кней пря - мо въ дверь; а ес - ли кто ни - будь ужь у не - е,
 Ich muss sie sehn und ist schon Je - mand dort und will nicht gehn
 for - ce la porte, et mê - me, si j'y vois quel - que gê - neur,

ЛЕП.
ЛЕР.

про - шувок - но прыгнуть. Ко - неч - но. Ну, раз - ве - се -
 setz ich ihn an die Luft. Vor - trefflich. Ha! nun seid ihr
 je l'en - ver - rai de hors. Fort jus te. Ha! nous de - ve -

ли - лись мы. Не дол - го насъ по - кой - ни - цы тре - во - жаѣтъ.
gut ge - launt. Die Tod - ten slö - ren un - sre Ruh'nicht lan - ge.
 nous plus gai. Les chères mor - tes sont vite ou - bli - é - es.

Tempo I.
ЛЕП: ЛЕР.

(Входить монахъ) МОН.
(Ein Mönch tritt ein)(Entre un moine)MÖN.

Кто къ намъ и - деть?
Wer kommt denn da?
Ehl qui vient là?

Piu moderato.

Сей - часъ о - на при -
So. a lezch fährt Don - na
A Don - na An - na

МОН.
MÖN.

Tempo I.

Ѣ - деть сю - да. Кто бы? нѣ лю - диль Дон - ны Ан - ны?
An - na hier vor. Ihnda, ge - hört Ihr zum Ge - fol - ge?
je vais ou - vrir. Dites, vous ê - tes de sa sui - te?

ЛЕП ЛЕР.

Нѣтъ, са - ми но се - бѣ мы го - спо -
Nein, wir sind un - sre ei - genen Her - ren
Ной, mais - voyez nous de no - bles

ЛЕП. ЛЕР.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

МОН.
MÖN.

да.
hier.
gens,

Мы здѣсь гу - ля - емъ!
Wir gehn spa - zie - ren!
en pro - me - na - del

А ко - го вы же - те? Сей -
Wer wird hier er - wartet? Im
Vous semblez atten - dre? C'est

Più moderato.
МОН. МОН.

часъ долж - на при - ѣ - хать Дон - на Ан - на на муж - ни - ну гроб - ни - цу.
Au gen - blick muss kom - men Don - na An - na, zum Gra - be ihres Gat - ten.
 l'heure où se re - cueil - le Don - na An - na sur le tombeau de l'époux.

Tempo I.
Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

Д н - на Ан - на де Сол - ва? какъ? су - пр у - га ко - ма н -
Don - na An - na, de Sol - va? wie, die Gat - tin des Kom -
 Don - na An - na de Sol - va? quoi? du com - mandeur la

МОНАХЪ. MÖNCH.

до - ра, у - би - та - го... не пом - ню кѣмъ? Рѣз - врат - нымъ, без -
ihre? Er - schla - gen von... ich weiss nicht mehr? Vom fre - chen ter -
 veu - ve? Lui, fut - tu - é... mais par qui donc? Par l'é - tre le

ЛЕП. ЛЕР.

сб - вѣст - нымъ, без - бож - нымъ ДОНЪ ЖУ - а - номъ О - го, вотъ какъ!
ruch - ten und gott - ver - lass - nen Don Juan. O - ho, hört doch
 plus per - vers, par Don Ju - an l'a - thé - e. Ho! ho! pas mal!

ЛЕП.
LEP.

Мол - ва о Дюнь Жу - а - нъ и въмр - ный мо - нас - тырь про - ни - кла
Der Ruf des Don Ju - an ist in das stille Klos - ter gar ge -
 Le bon re - nom du maî - tre se glis - se jus - qu'au fond des mo - nas -

МОНАХЪ.
MÖNCH.

ЛЕП.
LEP.

Онъ вамъ зна -
Ist er viel -
 Vous con - nais -

да - же. От - шель ни - ки хва - лы е - му по - ютъ.
dru - gen: Und Mön - che sin - gen ses - sen Lob - ge - sang.
 tè - res, et les er - mi - tes chantent ses ver - tus.

МОН. MÖN.

комъ, быть мо - жеть?
leicht be - kannt Euch?
 siez cet hom - me?

ЛЕП. LEP.

Е - го здѣсь
In der Ver -
 Il est bien

Намъ? ни - ма - ло. А гдѣ - то онъ те - перь?
Er, be - wah - ret! Wo hält er sich nun auf?
 Nous? non cer - tes. Où pensez - vous qu'il soit?

МОН.
MÖN.

ЛЕП.
LEP.

нѣтъ. Онъ въсыл - къ, да - ле - ко.
ban - - nung lebt er, weit von hier.
loin, en rou - te pour l'e - xil.

И сла - ва Бо - гу! чѣмъ
Nun Gott sei Dank! *) Je
J'en suis fort ai - sel Mieux

ЛЕП. ЛЕР.

даль - ше тѣмъ луч - ше. Всѣхъ бы ихъ, раз - врат - ни - ковъ, въо -
wei - ter, des - to bes - ser; hän - gen sollt an ei - nen Strick man
vaut, qu'il s'en ail - le; Ses pa - reils ne ya - lent pas la

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

днѣ мѣ - шокъ, да въво - ду!
die Ver - fühl - ver al - le!
cor - de pour les pen - dret

Что, что ты
Was fa - setst
Hein! que dis -

ЛЕП. ЛЕР.

врешь? Мол - - чи - те.
Du? Ich thu es я на -
tu? Si - len - се, nur aus
je plai -

*) litteral =: Dieu soit loué!

ЛЕП. ЛЕР.

(Гуляетъ)
(spaziert) (Il se proment.)

поч - - но!
 Vor - - sicht!
 san - - te!

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

МОНАХЪ.
MÖNCH. Più moderato.

Такъ здѣсь по - хо - ро - ни - ли ко - ман - до - ра? Здѣсь. Па - мят - никъ же -
 Hier al - so hat man den Komthur be - gra - ben? Hier. Die - ses Denk - mal
 C'est là que Don Al - var fut mis en ter - re? Là. Et voi - ci le

на е - му воз - двиг - ла, и при - ѣз - жа - етъ каж - дый день сю - да за у - по -
 hat sie ihm er - rich - tet und je den Tag kommt sie seit - dem hier - her, um für sein
 мо - мент fu - nè - bre que fit dres - ser sa femme en sou - ve - nir; elle y re -

МОН. MÖN.

Д. ЖУАНЪ.
Tempo. D. JUAN.

кой ду - ши е - го мо - лить ся - и пла - кать. Что за
 See - len - heil zu be - ten, ihn zu be - we - nen. Wahr - lich,
 vient sou - vent of - frir ses pleurs, ses pri - è - res. Vrai - ment!

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

стран-на-я вдо-ва! Не да-ромъ-же по-кой-ный былъ рев-нивъ, онъ Дон-ну
ei-ne sel-tne Frau! Nicht oh-ne Grund war ihr ver-storb-ner Mann so ei-fer-
 Quelle é-tran-ge veuve! L'é-poux n'en é-tait pas ja-loux en vain, sa Don-na

The first system of the musical score for 'D. Juan' consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are in Russian, German, and French, with the German and French parts in italics.

Ан-ну въза-пер-ти дер-жалъ: ни-кто изъ насъ не въ-ды-валъ е-
süch-tig, hielt ver-bor-gen sie, dass nie-mand Don-na An-na je ge-
 Ан-на, il la gar-dait bien: per-son-ne d'en-tre nous ne put la

The second system of the musical score for 'D. Juan' continues the vocal line and piano accompaniment. It includes a piano dynamic marking 'p' in the piano part. The lyrics are in Russian, German, and French, with the German and French parts in italics.

МОНАХЪ. Più moderato.
MÖNCH.

е. И не дур-на? Мы кра-со-то-ю
sehn. Ist sie wohl schön? Wir Mön-che dür-fen
 voir. Et, elle est belle? Nous som-mes d'humbles

The first system of the musical score for 'Monach' consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is written in a grand staff. The lyrics are in Russian, German, and French, with the German and French parts in italics.

жен-ской. от-шель-ни-ки, прель-щать-ся не долж-ны;
nicht an Frau-en-schön-heit un-ser Au-ge wez-den,
 moi-nes nous i-gno-rans les grâ-ces de la femme,

The second system of the musical score for 'Monach' continues the vocal line and piano accompaniment. It includes a piano dynamic marking 'p' in the piano part. The lyrics are in Russian, German, and French, with the German and French parts in italics.

МОН.
MÖN.

но лгать грѣш - но: не мо - жеть и у - год - никъ въкра - сѣ е - я чу -
es wä - re schlecht zu lü - gen, selbst ein Heil - ger muss sol - chen wunder -
 mais sans men - tir, je crois qu'un saint lui mê - me ren - drai à sa beau -

Tempo I.

*1 Д. ЖУАНЪ. D. J.

дес - ной не соз - нать - ся. Я слы - ю - бы же - лать по - го - во -
ba - ren Rei - zen huld - gen. Ich wür - de gern sie sehn und mit ihn
 té un juste hom - ma - ge. Je dois a - lors la voir et l'en - tre - te -

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN:

рить.
sprechen.
нir.
МОН. MÖN.

О, Дон - на Ан - на ни - ког - да съму - ши - ной не го - во - рить.
Auf kei - nen Fall, denn Don - na An - na spricht mit kei - nem fremden Mann.
 Oh! Don - na An - na de sa vie aux hom - mes n'o - sa par - ler.

A
Spricht
Pas.

*1) Написано карандашомъ во время болѣзни.
 *2) Mit Bleistift während der Krankheit geschrieben.
 *3) Écrit au crayon pendant sa maladie.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.
 (подходить подъ благословеніе)
 (er begehrt seinen Segen)

сѣва - ми, мой о - тець?
sie denn nicht mit Euch?
 мѣ - ме, .. père, à vous?

МОН. МОН.

Со мной, и - но - е дѣ - ло: я мо -
Mit mir, das ist was An-dres, *ich bin ein*
 А moi, c'est au-tre cho-se: je suis

МОН. МОН.
 Andantino.

(Donna Anna entre)
 (Донна Анна входитъ)
 (Donna Anna tritt auf) Д. АННА. D. ANNA. Moderato.

нахъ.
Mönch.
 moine.

Да вотъ о - на.
Da kommt sie selbst.
 Mais la voici.

Отецъ мой,
Mein Va-ter
 Mon père,

Д. АННА.
 D. ANNA.

о-го при - те.
wollt ihr mir öff-nen:
 la grille est close.
 МОН. МОН.

(Il pénètre dans le monastère.)
 (Уходятъ въ монастырь. Донна Анна идетъ за монахомъ)
 (Geht ins Kloster. D. Anna folgt dem Mönche) (Donna Anna suttile moine)

Сей - часъ, се-ньо-ра;
So - gleich Sen-no-ra
 Je viens, Sen-no-ra;

я васъ о - жи-далъ.
steh zu Diensten ich.
 je vous at - ten-dais.

Poco più mosso.

ЛЕП.
LEP.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Темп: Poco più mosso. Ключевые моменты: вокальные фразы на русском, немецком и французском языках.

Что, ка - ко - ва? Е
Was sagt Ihr nun? Какъ
Et... voire à - vis? Je

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Темп: Poco più mosso. Ключевые моменты: вокальные фразы на русском, немецком и французском языках.

е со - всѣмъ не вид - но подъ э - тымъ вдо - внымъ чер - нымъ по - кры -
war et - was zu se - hen vor ih - rem lan - gen, schwarzen Witt - wen -
n'en sau - rais rien di - re grâce à ses voi - les de veuve é - pio -

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Темп: Poco più mosso. Ключевые моменты: вокальные фразы на русском, немецком и французском языках.

ва - ломъ; Чуть у - зень - ку - ю пят - ку я за -
schleier. Ihr schma - les Füßchen könnt sie nicht ver -
ré - e; seul, un é - troit ta - lon pas - sait à

ЛЕП
LEP. Tempo I.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Темп: Tempo I. Ключевые моменты: вокальные фразы на русском, немецком и французском языках.

мѣ - тиль. Дс воль - но съ васъ. У васъ во - о - бра - же - нье въми -
ber - gen. O, das ge - nügt. Denn Eu - re Phanta - sie wird
pei - ne. O'en est as - sez. Vo - tre imagi - na - ti - ve а

ДЕП.
ЛЕП.

ну - ту до - ри - су - етъ о - сталь - но - е; О
rasch ge - nug das Feh - len - te er - gän - zen, die
 bien - tôt fait de dés - si - ner le res - tet; el

но у васъ про - вор - нѣй жи - во - шце - ца. Вамъ все рав - но вамъ
malt le - bend - ger als des Künstlers Pin - sel. Euch gilt es gleich. Euch
 le est plus vi - ve que cel - le d'un pein - tre. Tout vous est bon, tout

все рав - но, съм - го бы ни на - чать; събро вѣй - ли,
gilt es gleich, wo Ihr den An - fang macht: beim Au - ge
 vous est bon, qu'im - por - te que ce soit la tê - te,

Д. ЖУАНЪ D. J.

сноръ - ли: Слу - шай, Ле - по - рел - ло: я
o - der Fuss Hör Le - po - rel - lo, die
 ou le pied. Е - cou - te, Ле - по - рел - ло: je

Изъ всей оперы, покойный Даргомыжскій не успѣлъ окончить только эту сцену. Начная съ-вѣсноски; по его желанію сцена окончена П. Кжи
 *) Von der ganzen Oper hat der Verstorbene Dargomjzski nur diese Scene unvollendet hinterlassen; auf seinen Wunsch ist sie von C. Cui vollendet worden
 *) De tout l'opéra, cette scène est la seule que feu Dargomijsky n'ait pas en le temps de finir. A sa demande, C. Cui la termina.

Д. ЖУАНЪ
D. JUAN.

ЛЕП. ЛЕР.

про себя: (für sich) (à part)

Poco meno mosso

снѣ-ю по-зна-комлюсь. Вотъ е-ще! Ку-да какъ нуж-но! Му-жа по-ва-диль
muss ich kennen lernen. Da ha-ben wirs! Was soll draus wer-den! Töd-let erst den Mann
 dois la mieux connaître. Oui, vraiment! Ce-la s'im-po-se! Il tu-e le ma-ri,

ЛЕП. ЛЕР.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

да хо-четъ по-гля-дѣть на вдовъ - и слѣ-зы. Без - со - вѣстныи! Од -
und will die Witt-ve dann noch weġ - nen se-hen. Ge - wis - sen los! Es
 et veut se dé-lec-ter des pleurs de la veu-ve. Quel im-pu-dent! La

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.
Tempo I.

на-ко ужъ и смер-кло-сь. По-ка лу-на надъ на-ми не взо-шла
fängt schon an zu dun-keln. Noch eh der Mond em-porsteigt ü-ber uns,
 nuit nous en-ve-lop-pe. Le ciel est pur, la lu-ne va bril-ler,

(Il sort.)
(уходитъ)
(ah)

и въсвѣтлыи сум-ракъ тьмы не о-бра-ти-ла, вой-демъ въ Мадридъ.
in lġh-te Däm-me-rung die Nacht ver-wandelt, auf, nach Madrid.
 n'at-ten-dons pas qu'elle ait dissi-pé l'om-bre, ga-gnons Ma-drid.

ДЕП
ЛЕР

Ис - пан - ский грандъ, какъ воръ, ждетъ но - чи и лу - ны бо -
 Ein Gran - de sucht die Nachi dem Diebe gleich, fürchtet vor dem
 Ge grand d'Es - na - gne fuit, comme un voleur quand pa raît la

ит - ся, Бо - же! Про - кля - то - е жи - тье! Да долголь бу - деть
 Mond sich, Him - mel! Dies Le - ben sei ver - wünscht. Soll ich noch lan - ge
 лу - не. Dieu! Quelle ex - é - cra - ble viel Long - temps en - co - re

(жалобно)
(kläglich)(plaintif)

мнѣ съ нимъ во - зить ся! Пра - во, смѣль ужь нѣтъ!
 mich mit ihm pla - gen! Hab es gründ - lich satt!
 suivre un tel monstre! Tris - te, tris - te sort!

(уходить)(ab)(il sort)

ЗАНАВѢСЪ. VORHANG. RIDEAU.

КАРТИНА ВТОРАЯ. DEUXIÈME TABLEAU. ZWEITES BILD.

КОМНАТА. УЖИНЪ У ЛАУРЫ. EIN ZIMMER. ABENDESSEN BEI LAURA.
 UNE CHAMBRE. SOUPER CHEZ LAOURA.

Allegro.

Musical score for the first system, piano accompaniment. It consists of two staves (treble and bass clef) in 3/4 time. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a melody in the right hand with triplets and a bass line with chords and eighth notes. Dynamics include *mf* and *sf*. There are also markings for *p* and *b2*.

Musical score for the second system, piano accompaniment. It continues from the first system. The right hand has a melodic line with triplets and slurs. The left hand provides harmonic support with chords and eighth notes. Dynamics include *f* and *mf*. There are also markings for *b2*.

ЗАНАВѢСЪ.
 VORHANG. RIDEAU.

Musical score for the third system, piano accompaniment. It continues from the second system. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand provides harmonic support with chords and eighth notes. Dynamics include *sf*. There are also markings for *b2*.

Allegretto.

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ.
 ERSTER GAST. 1^r INVITÉ.

Кля - нусь те - бѣ, Ла - у - ра,
 Ich schwor es dir, La - u - ra,
 Je te le dis, La - ou - ra,

ни - ког - да съ та -
 nie spieltest Du mit
 non, jamais tu

Musical score for the fourth system, piano accompaniment. It continues from the third system. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand provides harmonic support with chords and eighth notes. Dynamics include *mf*. There are also markings for *b2*.

ПЕР. ГОСТЬ.
ER. GAST. 1^{er} INVITE.

КИМЪ ТЫ СО-ВЕР-ШЕН-СТВОМЪ НЕ ИГ - ра - ла! Какъ роль сво-ю ты вѣр-но по-ня-
so hin-rei-ssen der Voll-kommen-heit! *Wie rich-tig war die Rol-le auf-ge-*
 n'as jou-é a - vec au - tant d'ai - san - ce! Ce ro - le, comme il fut compris par-

ВТОРОЙ ГОСТЬ.
ZWEITER GAST. 2^{me} INVITE.

ПЕР. ГОСТЬ.
ER. GAST. 1^{er} INVITE.

ла! Какъ раз-ви - ла е - е! Съ ка-ко-ю си - лой, Съ ка-кимъ ис-
fasst! *Mit wel-cher Glut und Kraft* *hast Du sie dar-gestellt* *und wie vol-*
 toi! Tu l'as ren - du vivant, a - ves quel art précis et quel - le

ЛАУРА.
LAURA.

кус-ствомъ! Да, мнѣ у - да - ва - лось се - го - дня
ten-det! *Ja,* *ge-lun-gen ist mir heu-te A-bend*
 for - cel Oui, je me sen - tais ce soir en ver-ve,

каж - до - е дви - жень - е, сло - во. Я
im Ton und Spie-le *Al - les.* *Frei*
 dans le moin-dre ges - te, ou - ter - me, et

ЛАУРА.
LAURA.

ВОЛЬ - - - но пре - да - ва - лась ВО - ДНО - ХНО -
lies - - - *ich mich von der Be - geis - trung*
 li - - - bre, j'è - cou - tais ма - fan - tai -

вень - ю. Сло - ва ли - лись, какъ
tra - gen Der R - de - strom ent -
 si - e. Lès mots cou - laient, ils

буд - то ихъ рож - да - ла Не
sprang nicht dem Ge - dächt - niss, dem
 me sem - blaient ve - nir - de

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ.
1^r INVITÉ. ERSTER GAST.

на - мять роб - ка - я, но серд - це.. Прав - да
Her - zen schien er zu ent - quel - len. Wahr - lich
 l'a - me et non de la mé moi re. C'est vrai

ПЕР ГОСТЬ.
ER. GAST. 1^{er} INVITÉ.

Да и те-перь гла - за тво - и бле-стятъ, И ще - ки раз - го - рѣ-лись
Noch e - ben jetzt strahlt es in dei - nem Blick und glüht auf dei - nen Wan - gen
 Même à pré - sent, je vois bril - ler tes yeux et s'em - pour - pres les jou - es,

не про - хо-дитъ въ те - бѣ вос - торгъ. Ла - у - ра, не да -
nicht er - losch die Be - geis - te - rung. La - u - ra, lass dies
 un beau feu te con - sume en - cor. La - ou - ra, ne le

вай ос - тьтъ е - му без - плод - но: спой Ла - у - ра, спой что ни - будь!
heil - ge Feu - er nicht um - sonst ver - glüht und sing uns ein schö - nes Lied!
 lais - se pas en vain s'é - tein - dre: chante, a mi - e,, chan - te pour nous!

ЛАУРА.
LAURA.

По - дай - те мнѣ ги - та - ру.
So reicht mir die Gui - tarre.
 Qu'on cher che ma gui - ta - re.

Allegro.

ЛАУРА.
LAURA.

О - дѣ - лась ту - ма - номъ Гре - на - да, все
Es hüllt sich in Ne - bel Gre - na - da, bald
 La brume en ve - lop - pe Gre - na - de, tout

дрем - леть во - кругъ все ма - нить къ сви - дань ю. От - крой же вен -
schlummertes ein, da bin ich zur Stel - le. Nun öf - fne dein
 dort a - len - tour, c'est l'heure a - mou - reu - se. El - vire, ou - vre -

та - ну Эль - ви - ра не мед - ли другъ мой ми - лый
Fens - ter El - vi - ra, nicht säu - me mein Lieb - chen
 moi ta fe - né - tre, bien vi - te, douce a - mi - e;

ЛАУРА.
LAURA.

часъ люб - ви у - ле - та - етъ на - пра - сно!
lass uns flücht - ge Stun - den ge - nies - sen!
 goû - tons Pîns - tant qui trop tôt nous é - chap - pe!

ЛАУРА.
LAURA.

Въ нѣ - момъ о - жи - дань - и том - лю - ся я
In stum - mer Er - war - tung ver - zehrt mich die
 D'at - ten - - te mu - et - te je lan - guis, je

стра - стью, не бой - ся другъ ми - лый мракъ насъ со - кро - етъ отъ взо - ровъ ко -
Sehnsucht, O za - ge nicht Lieb - chen, Dunkel ver - birgt uns den nei - di - schen
 brû - le. Que rien ne t'ef - frai - e, l'ombre aux re - gards in - dis - crets nous dé -

ЛАУРА.
LAURA.

вар - ныль! Въ вос - тор - гѣ без - молвномъ Въобъ - я - -
Blis - ken. *In sprach -* *lo - ser Won - ne,* *ein - an - -*
 ро - бе. Per - dus en l'ex - ta - se, nos lè - -

ти - яхъ стра - сти за - бу - демъ мы вре - мя за - -
- der im Ar - te, *ver ges - sen die Zeit wir,* *ver - -*
- vres - u - ni - es, *qu'im por - tent le mon - de et*

бу демъ за - бо - ты мѣр - скія.
ges - sen wir ir - di - sche Sor - gen.
 tous les sou - cis de l'heu - re.

Но
Was
Mais

Meno mosso.
ЛАУРА. LAURA.

p *ten.*

что же ты мед-лишь Эль-ви-ра? иль страхъ без-раз-суд-ный
zö-gerst du län-ger El-vi-ra? hält thö-ri-cher Schrec-ken
que tar-des-tu, douce El-vi-re? D'u - ne crain-te vai ne

a tempo

вла-дѣ-ть то-бо-ю? Пылкимъ лоб-зань-емъ другъ мн-лымъ на
dein Herz-lein ge-fan-gen? Komm, mei-ne Küs-se ver-trei-ben auf
es - " pri-son-niè-re? Que pour ja-mais mon bai-ser. Ten de -

cresc. *f* *f*

ritenuto *a tempo*

вѣ-ки е-го за-глу-шу-я!
e - wig das Be-ken und Ban-gen!
li - e, sois à moi, je t'ai-mel

f

CHOEUR DES INVITÉS.
 ХОРЪ ГОСТЕЙ.
 CHOR DER GÄSTE.

Allegretto.

Ten. Бра - во! Бра - во! Бра - во! Чуд - но без - по - доб - но!
 Bra - va! bra - va! bra - va herr - lich, un - ver - gleich - lich!
 Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! El - le est sans é - ga - le!

Bra - во! Бра - во! Бра - во! Чуд - но без - по - доб - но!
 Bra - va! bra - va! bra - va herr - lich, un - ver - gleich - lich!
 Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! El - le est sans é - ga - le!

Bassi. Бра - во! Бра - во! Бра - во! Чуд - но без - по - доб - но!
 Bra - va! bra - va! bra - va herr - lich, un - ver - gleich - lich!
 Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! El - le est sans é - ga - le!

Бра - во! Бра - во! Бра - во! Чуд - но без - по - доб - но!
 Bra - va! bra - va! bra - va herr - lich, un - ver - gleich - lich!
 Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! El - le est sans é - ga - le!

cresc.
f

ВТОРОЙ ГОСТЬ. 2me INVITÉ.
 ZWEITER GAST.

О, бра - во! бра - во! О без - по - доб...
 O bra - va bra - va! O Ganx wunder - voll
 Oh! bra - vo! bra - vo! Elle est u - nique...

f *p* *f* *p*

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ. 1er INVITÉ.
 ERSTER GAST.

Бла - го - да рямъ вол - шеб - ни - ца! Ты серд - це ча - ру - емъ намъ.
 Nimm un - sern Dank, Du Zau - be - rin, Du spen - dest uns See - lig - keit.
 Com - ment as - sez te re - mer - cier! Ta voix nous ra - vit le cœur.

mf

ПЕР. ГОСТЬ.
ER. GAST. 1^{er} INVITÉ.

Изь на - сла - жде - ній жи - з - ни Од - ной люб - ви му - зы - ка у - сту -
 Von al - len Da - seins - freu - den gleicht kei - ne so der Lie - be als die.
 Par - mi nos joi - es de vi - vre, l'a - mour l'em - par - te seul sur la mu

poco ritenuto *a tempo*

на - еть; Но и лю - бовь ме - ло - ді - я... Взгля - ни: Самъ Кар - лось
 Ton - kunst: Die Lie - be selbst ist Me - lo - die Schau hin, Der fin - stre
 si - que; l'amour lui mê - me n'est qu'un chant.* Vo - yez: le som - bre

ВТОРОЙ ГОСТЬ.
ZWEITER GAST. 2^{me} INVITÉ.

тро - нуть, твой у - грю - мый го - сти! Ка - кі - я зву - ки! И сколь - ко,
 Kar - los scheint von ihr ge - rührt! Und wie viel See - le in Wort und
 Car - los en pa - raît trou - blé! Quel tim - bre ri - che, et comme il -

ПЕР. ГОСТЬ.
ER. GAST. 1^{er} INVITÉ.

ЛАУРА.
LAURA.

СКОЛЬ - КО ВЪ НАХЪ ду - ши! А чьи сло - ва, Ла - у - ра? Донъ Жу
 Ton sich of - fen - bart Wie heisst des Lie - des Dich - ter Don Ju -
 sait nous é - mou - voir! l'au - teur des vers, La - ou - ra? Don Ju -

ЛАУРА.
LAURA.

а - на.
an.
an.

Ихъ со - чи - нилъ ког - до - то Мой вѣр - ный другъ, мой
Ja das hat einst ge - dichtet mein treu - er Freund, mein
Ja - dis il fit ces - strophes, mon sŭr a - mi, et

ДОНЪ КАРЛОСЪ
DON KARLOS

Что? Донъ Жу - анъ.
Wie? Don Ju - an.
Quoi? Don Ju - an.

p

riten.

a tempo

вѣт - рен - ный лю - бов - никъ.
win - di - ger Ge - lieb - ter.
mon a - mant vo - la - ge.

Твой Донъ Жуанъ без - бож - никъ и мер - за - вецъ: А ты, ты
Dein Don Ju - an ist ein ver - rucher Schurke und Du 'ne
Ton Don Ju - an n'est qu'un in - fâ - me drô - le, et toi, une

f

ЛАУРА.
LAURA. Poco piu mosso.

лу - ра. Ты съу - ма сошелъ! Да я сей - часъ ве - лю те - бя за рѣ - зать Мо - имъ слу -
När - rin. Duscheinstoll zu sein! Fürwahr, ob Du auch Grande bist von Spa - nien, ein Wink der
soi - le. Perdrais tu l'es prit? Faut - il que mes va - lets te viennent pren - dre et qu'il t'é

trm *trm*

ff *sf* *f* *p*

ЛАУРА.
LAURA.

ДОНЪ КАРЛОСЪ. (se levant)
DON KARLOS. (встаєть)
(sich erhebend)

Гамь, хоть ты ис-пан-скій грандь. So-
Die-ner'schaar und Du ver-stummst. Ruf
tran-glent, toi, un grand d'Es-pagne? Qu'ils

ви-же ихъ! sie-nur her
vien-nent done! vien-nent done!

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ.
ERSTER GAST. 1^{er} INVITÉ.

Ла-у-ра, пе-ре-стань.
La u-ra hö-re auf
La-ou-ra, contiens toi!

Tempo I.

ПЕР ГОСТЬ. ER. GAST. 1^{er} INVITÉ.

Донъ Кар - лосъ, не серд - цись. О - на за - бы - ла...
 Don Kar - los, sie ver - gass, sie konnt nicht wis - sen...
 Don Car - los, sois plus calme, car elle ou - bli - e...

Poco più mosso.

ЛАУРА. LAURA.

Что? что Жу - анъ, на по - е дин - кѣ, чест - но, у -
 Dass Don Ju - an ihm sei - nen einz - gen Bru - der, er
 Quoi? Que Ju - an tu - a son frè - re? Ger - tes, mais

Tempo I.

билъ е го род на - го бра - та? Прав - да, жаль, что не е - ло!
 schlug in ehr - li - chem Du - el - le? Hätt - er dich doch hin - ge - strecht!
 en com - bat le - gal et jus - te. Mieux va - lait que ce fût lui!

ЛАУРА. LAURA.

А - га? самъ соз - на - ешь - ся
 А - ha, siehst du die Thor - heit
 Ha! ha! si tu a - vou - es...

ДОНЪ КАРЛОСЪ
 DON KARLOS.

Я глупъ, что о - сер - дил - ся!
 Wie dumm, mich zu er - ei - fern!
 Par - don, je dé - rai - son - ne!

ЛАУРА.
LAURA,

Poco meno mosso.

что ты глупь Ну, по - ми - рим - ся.
end - lich ein, so halt ich Frie - den.
D. KAR. ton er - reur, soit, je par - don - ne.

Ви - но - вать Ла -
O ver - gieß La -
Je l'a - voue, La -

у - ра, про - сти ме - ня, но зна - ешь: не мо - гу я
u - ra ver - zei - he mir, doch wis - se kal - ten Blu - tes
ou - ra, ex - cu - se moi, mais sa - che que ce nom je

А
Ja
Tu

слы - шать э - то и - мя рав - но - душ - но...
kann ich die - sen Na - men nim - mer hö - ren.
ne sau - rais l'en - ten - dre sans co - lè - re

ЛАУРА.
LAURA.

ви - но - ва - таль я что без - пре - стан - но мнѣ на я - зыкъ при - хо - дить в - то
liegt et - wa an mir, dass die - ser Na - me so oft mir un - will - kürlich in den
ne peux in ter di - re, je sup - po - se, que ce nom - là me vien - ne sur les

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ.
ERSTER GAST. 1^{er} INVITÉ.

и - мя? Ну въ знакъ, что ты со -
Mund kommt. Wohl - an, zum Zei - chen
lè - vres. Eh bien, pour ef - fa -

всѣмъ ужь не сер - ди - та, Ла - у - ра, спой е - ще!
der Ver - söh - nung sin - ge La - u - ra sing ein Lied!
cer tou - te que - rel - le, La - ou - ra, chante en - cor!

Allegretto.

ЛАУРА.
LAURA.

Да, на про - ша - нье
Ja, zum Ab - schied
Oui, mais un chant d'adieu.

ЛАУРА.
LAURA.

no - pa, у́жъ es ist
wah - lan es ist
Il est tard, la nuit

ночь, Ho
spät! was
tombe! Que

что же я спо - ю?
soll ich sin - gen euch?
vais - je bien chan - ter?

ritard.
p

acceler. *a tempo*

A! слу - шай - те:
Nun hö - ret zu:
Ah! j'ai trou - vé.

cresc. *f*

Allegro.

ЛАУРА.
LAURA.

Я здѣсь, И - не - знь - я,
Ich halt, I - ne - sil - la,
 C'est moi, I - né - sil - la,

ten. Я здѣсьподъок - номъ. Объ - я - та Се - виль - я *ten.* И
Am *Fenster die Wacht Schon hüllt sich Se - vil - la* *In*
 Moi sous ton bal - con, Tout dort dans Sé vil - la D'un

мра комъ и сномъ. Ис - пол - нень от - ва - гои, О - ку - таць пла - щемъ, Съ ги -
Schlei - er der Nacht. Hier halt ich ver - we - gen, Auf al - les be - dacht, Mit
 som - meil pro fond. Sous ma ca - pe fiè - re, Por - tant à la fois Gui -

ЛАУРА.
LAURA.

poco ritardando

та - рои и шпа - гои Я здѣсь подьок - номъ, Ис - пол - нень от - ва - гои, О -
Lau - te und De - gen Am Fen - ster die Wacht, Hier halt ich ver - we - gen, Auf
 та - ре et ра - пиѣ - ре, Je suis près de toi. Sous ma ca - pe fiè - re, Por

a tempo

су - тань пла - щомъ, Ёги - та - рои и шпа - гои Я здѣсь
al - les be - dacht, Mit Lau - te und De - gen Am Fen - ster
 tant à la fois Gui - ta - ре et ра - пиѣ - ре, Je suis

подьок - номъ.
die Wacht.
 près de toi.

Росо meno mosso. ЛАУРА.
LAURA.

Ты спишь -
Und schläfst
Tu rê -

ли, ги - та - рой Те - бя раз - бу - жу. Про -
du, soll we - cken die Lau - te dich bald Und
ves, l'au - ba - de Те ré - veil - le - ra; Rt

снет. - - - ся ли ста - рый, Ме - чень у - ло - жу!
will - - - er uns schre - cken, So mach ich ihn kalt.
l'on - - - cle maus - sa - de, Men fer l'oc - ci - ra!

Шел - ко - вы - я пе - тли Къ о - ко -
So knüpf am Al - ta - ne Die Lei -
De - vant ta fe - né - tre, Sus - pends

ЛАУРА.
LAURA.

a tempo

- шку при - вѣсь.
- ter zu dir
le si - gnal.

Что
Was
Tu

ме - д... лишь,
zagst du,
tar - des...

что мед - лишь?
was zagst du
Tu tar - des...

accelerando

Ужъ нѣтъ ли со - пер - ни - ка здѣсь
ich ahn es, Ein Geg - ner ist hier
Peut - ê - tre Se - rait - ceun ri - val?

Ужъ
Ich
Se

ritard.

нѣтъ ли со - пер - ни - ка,
ahn es, ein Geg - ner
rait - ceun ri - val?

ужъ нѣтъ ли со -
ich ahn es, Ein
Peut - ê - tre Se

ЛАУРА.
LAURA.

a tempo

пер - - - - - ии - ка здѣсь. _____
 Geg - - - - - ner ist hier. _____
 rait - - - - - ce un ri - vall _____

ten.

Я здѣсь, И не змль я, Я здѣсь подь ок. -
 Ich halt I ne sil le Am Fen ster die
 O'est moi, I ne sil la, Moi, sous ton bal -

ten.

номъ збъ я та Се виль я И мракомъ и сномъ Ис -
 Wacht, Schon hüllt sich Se vil la In Schleier der Nacht, Ich
 сон, Tout dort dans Sé vil la O'un sommeil profond. Sous

пол - нень от - ва - рои, О - ку - таць пла - щомъ, Сьгн та - рои и
 hal - te ver - we - gen, Auf al les be - dacht, Mit Lau - te und
 ма са - ре fiè - re, Por - tant à la fois Gui - ta - re et ra -

ЛАУРА.
LAURA.

poco ritardando

шпа - го́й Я здѣсь подѣ ок - номъ, Ис - пол - не́нь от - ва - го́й, О -
De - gen Am Fen - ster die Wacht, Ich hal - te ver - we - gen, Auf
 пиè - ре, Je suis près de toi. Sans ma ca - pe fière, Por -

ку - тань пла - щомъ Съги - та - ро́й и шпа - го́й Я здѣсь подѣ ок - номъ.
'al - les be - dacht, Mit Lau - te und De - gen Am Fenster die Wacht.
 tant à la fois Gui - ta - reet ra - piè - ре, je suis près de toi.

CHŒUR DES INVITES.
 ХОРЪ ГОСТЕЙ.
 CHOR DER GASTE. Allegretto.

Ten. Пре - ле - стно, пре - ле - стно без - - - по - доб - но.
 Vor - treff - lich, ent - zü - ckend, un - - - ver - gleich - lich.
 Ex - qui - se, ex - qui - se, Voix u - ni - que.

Bassi. Пре - ле - стно, пре - ле - стно без - - - по - доб - но.
 Vor - treff - lich, ent - zü - ckend, un - - - ver - gleich - lich.
 Ex - qui - se, ex - qui - se, Voix u - ni - que.

Allegretto.

ЛАУРА.
 LAURA.

Про - щай - тежь гос - по -
 Lebt wohl nun meine
 А - dieu, mes chers sei -

ВТОРОЙ ГОСТЬ.
 ZWEITER GAST.

Ка - ки - е зву - ки! и сколько - сколь....
 O wel - che Tö - ne und wel - che Lei....
 Quel timbre ri - che! et comme il sait...

ЛАУРА
LAURA.

да.
Herrn.
gneurs.

Ten.

Про - щай, про - щай, Ла - у - ра!
 Leb wohl, leb wohl, La - u - ra!
 Bon - soir, bon - soir, La - ou - ra!

Про - щай, Ла - у - ра, про - щай, про - щай, Ла - у - ра!
 Leb wohl, La - u - ra, lebwohl, leb wohl, La - u - ra!
 A - dieu, La - ou - ra, bonsoir, bon - soir, La - ou - ra!

Bassi.

Про - щай, Ла - у - ра, про - щай, про - щай, Ла - у - ра!
 Leb wohl, La - u - ra, lebwohl, leb wohl, La - u - ra!
 A - dieu, La - ou - ra, bonsoir, bon - soir, La - ou - ra!

Про - щай, про - щай, Ла - у - ра!
 Leb wohl, leb wohl, La - u - ra!
 Bon - soir, bon - soir, La - ou - ra!

Poco meno mosso.

(Выходят.)
(Alle sh.)
(Ils sortent.)

First system of piano accompaniment. The treble clef part begins with a piano (*p*) dynamic and a fermata over a chord. The bass clef part features a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic marking and a piano (*p*) dynamic marking.

Second system of piano accompaniment, continuing the eighth-note bass line and melodic lines in the treble clef.

Allegro.
 (Лаура останавливает Донъ Карлоса.)
 (Laura hält Don Karlos zurück.)
 (Laura retient Don Carlos.)

Third system of piano accompaniment, marked **Allegro**. It features a forte (*f*) dynamic and includes triplet markings in the treble clef.

ЛАУРА
 LAURA.

Moderato non troppo.

Vocal line for Laura with piano accompaniment. The lyrics are provided in Russian, German, and French. The Russian lyrics are: Ты, бѣ-ме-ный, ос-тань-ся у ме-ня. Du Brau-se-kopf, magst blei-ben, wenn du willst. Toi, l'e-гал-té ne t'en va pas ain-si.

ЛАУРА.
LAURA.

Ты мнѣ по - нра - вил - ся; ты Донъ Жу - а - на на - пом - нилъ мнѣ, какъ вы - бра - нилъ ме -
Du hast mir an - ge - than, an Don Ju - an hast du mich ge - mahnt, wenn er mich schalt und
 Та - кол - ле ар - деур м'а plu! Tu res - sem blais à mon Don Ju - an, lors - que tu me gron -

ня и стл - шумъ зу - бы съскреже - томъ!
wild die Zäh - ne auf ein - an - der biss.
 dais, ser - rant les poings, grin - cant des dents!

ДОНЪ КАРЛОСЪ.
DON KARLOS.

Счаст - ли - вецъ! И ты е - го лю -
Der Glückspilz. Du liebtest ihn La -
 L'heureux ê - tre! Tu l'as aimé sans

(Лаура дѣлаетъ утвердительный знакъ.)
 (Laura nickt bejahend.)
 (Signe d'assentiment de Laura.)

О - чень! Въ си - ю ми - ну - ту?
In - nig. Zu die - ser Stun - de?
 Beau coup! A l'instant mê - me?

би - ла. о - чень? И лю - билъ и те - перь?
u - rap in - nig? Und liebtest ihn noch bis heut?
 dou - te? beau coup? Tu le ché - ris en - cor?

Meno mosso.

ЛАУРА. LAURA.

Нѣтъ, не люб-лю, мнѣ двухъ лю-бить не-льзя. Те-перь лю-блю те-бя!
 Nein, Zwei zu-gleich, ver-mag ich nicht zu lie-ben Jetzt lieb ich Dich!
 Non, je ne puis; com-ment ai mer deux hommes? Je t'aime en ce mo-ment!

Д. КАРЛОСЪ.

Andantino. D. KARLOS. cantabile

ЛАУРА.
LAURA.

Ска-жи, Ла-у-ра, ко-то-рымъ годъ те-бѣ? Ось-
 Willst Du mir sa-gen wie alt Du bist, mein Lieb? Schon
 Dis-moi, La-ou-ra, quel â-ge comptes-tu? J'ai

ЛАУРА.
LAURA.ДОНЪ КАРЛОСЪ.
DON KARLOS.

мнѣд-цать лѣтъ. Ты мо-ло-да... и
 acht-zehn Jahr Du bist so jung! Du
 dix-huit ans. Ah! quel-le en-fant! Tu

бу-дешь мо-ло-да е-ще лѣтъ пять иль шесть. Во-кругъ те-
 bist so jung und schön und bleibst es fünf, sechs Jahr. Noch fünf, sechs
 se-ras jeune en-cor du-rant cinq ans, six ans! Pen-dant ce

ДОНЪ КАРЛОСЪ.
DON KARLOS.

бѣ е - ще лѣтъ шесть о - ни тол - питься бу - дуть, те - бя нас
Jahr wirstil so bleibben, wirdman Dichum - drän - gen Dir hul - di
 temps, de beaux ga - lants se presse - ront en fou - le, pour t'a - do -

вать, ле - лѣ - ять и да - рить, и се - ре - да - да - ми ноч - ны - ми
gen undschmeicheln u - ber - all, Durch nächte Se - re - na. dendich er -
 rer, te combler de pré - sents; ils vot - fri - ront de ten dres sé - ré -

тѣ - шить, и за те - бя другъ дру - га у - би - вать на пе - ре -
freu - en Aus Lei - den - schaft für Dich ei - nander töd - ten imZweikampf
 на - des, et se que - rel - le - ront pour t'ob - te - nir, croisant le

крест - какъ ночь - ю, Но, ког - да по -
Nachts, am Kreuz - weg, Doch, wenn der - ne
 fer dans l'om - bre; mais, hé - las. un

Д. КАР.
D. KAR.

ра прой-детъ. *Zeit vor-bei,* *temps vien-dra*
 КОГ - да гла - за тво - и впа - дуть, и
er-lo-schen Dei - nes Bli-ckes Glanz, *Ge-*
 où les beaux yeux se creu - se - ront, où

въ кн смор-щась почер - нѣ - ютъ, и сѣ - ду - на въ ко -
furcht die Schlä - fe, welch die Wan - ge, *Ge bleicht der dun - klen*
 tes pau - piè - res seront las - ses, où dans les tres - ses

сѣ тво - ей мель - кнеть, и бу - дуть на - зы -
Lo cken upp - ge Pracht und man bei dei - nem
 bril - le - ra l'ar - gent, un temps où l'on di

Poco più mosso.

ЛАУРА.
LAURA.

вать те - бя ста - ру - хой, То - гда, — что ска - жешь ты? То - гда?... За -
An - blick ruft: die Alte! Was sagst Du dann mein Schatz? Als - ddann? Welch
 ra de toi: Ia vieil - le! Quel sort alors t'at - tend? Quel sort? Pour -

ЛАУРА.
LAURA.

чѣмъ съэ - томъ ду - мать? Что за раз - го - воръ? Иль у те -
un mit - zes Ge - re - def *Niemanddenkda - ran.* *Quälst* *Du dich*
 quoi cet - te pen - sé - e? Le vi - lain ser - mon! Tous tes dis -

pp *p*

ба всег - да та - ки - я мы - сны? При -
stets mit sol - chen Grü - be - lei - en? *Komm*
 cours sont - ils aus - si fo - lâ - tres? *Viens*

Poco più mosso.

да, от - крой бал - конь.
her, auf den Bal - kon.
 là sur le bal - con.

pp *f*

Andantino.

f *p* *f* *p*

ЛАУРА.
LAURA.

Какъ не - бо ти - хо! Не - дви - жимъ теп - лый воз - духъ.
Wie still der Himmel, die lau - e Luft ist reg - los.
 Pas un pu - a - ge, que l'air est doux et cal - me!

Ночь ли - мо - номъ и лав - ромъ пах - нетъ; и яр - ка - я лу -
Dü - ste hau - chen Li - mon und Lor - beer. Des Vollmonds Silber.
 Les lau - riers - dans la nuit em - bau - ment; Le bleu profond du

на блес - титъ на см - не - въ гүс - той и
schein er - strahlt am rei - nen tie - fen Blau des
 ciel pâ - lit sous le ra - yon - nement de

тем - ной, И сто - ро - жа кри - чать, про -
Him - mels, Ge - deht erschallt der Ruf der
 l'as - tre. J'en - tends la len - te voix des

п.р. л.р. п.р. л.р.

ЛАУРА. LAURA.

The musical score is arranged in five systems. Each system consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The piano part features a prominent, rhythmic eighth-note pattern in the right hand and a more melodic line in the left hand. The vocal lines are in Russian and French. The first system includes the lyrics: "ТНА - HO: ,Я - Wäch - ter: - hell gar - des: nuit clai". The second system includes: "CHO! a iste re, nuit hell clai". The third system includes: "CHO! iste. re!". The fourth system includes the dynamic marking "m.d. II.p.". The fifth system includes the dynamic marking "II.p. m.d.". The score concludes with a final cadence in the piano part.

ЛАУРА.
LAURA.

А да - ле - ко, на сѣ - ве - рѣ въ Па - ри - жѣ быть мо - жетъ
 Doch fern von hier in ei - ner Stadt im Nor - den ist jetzt viel -
 Mais à Pa ris, au nord, là bas, tout chan - ge: au ciel, peut -

pp *p* *cresc.* *mf* *p*

не бо ту ча - ми по - кры - то, хо -
 leicht der Him - mel trüb um - zo - gen ein
 ê - tre, cou - rent les nu - é - es, la

accelerando

лод - ный дождь и - детъ; и
 kal - ter Regen fällt ein
 plu - e tom - be à flots la

rosso *a* *rosso*

дождь и - детъ, и въ - теръ
 Re - gen fällt und Win - de
 froi - de pluie. la bi - se

ЛАУРА.
LAURA.

Ау - - - - - еть! А
 brau - - - - - sen. А
 si - - - - - fle! Ah

Moderato.

камь ка - ко - е дѣ - ло? Слу - шай, Кар - лось: я тре - бу - ю, что - бь у - лыб -
 lein, was geht das uns an? Hö - re Kar - los, mein streng Ge - bot, geschwind mich
 bah! que nous im por te! Par - le, Car - los, ne veux tu pas sourire un

ну - ся ты! Ну, ТО - ТОЖЬ.
 an - ge - lach! Nun al - so.
 peu pour moi? Oui vi - te.

ДОНЪ КАРЛОСЪ.
DON KARLOS.

Мл - лый де - монъ! (Стучать)
 Hol - der Dä - mon. (Es klopft draussen)
 Jeune es - piè - gle! (Ou frappe)

accelerando Allegro.

ДОНЪ ЖУАНЪ. (за сценой)
 DON JUAN. (von Aussen) (derrière la scène)

Гей, Ла - у - ра!
 He La - u - ra!
 Hé! La - ou - ra!

ЛАУРА.
 LAURA.

Д. ЖУАНЪ.
 D. JUAN.

Кто тамъ?
 Wer da?
 Qu'est ce?

Ла - у - - - -
 La - u - - - -
 La - ou - - - -

Чей э - то го - лосъ!
 Nein, die - se Stimme.
 Qui donc m'appelle?

Est - ce pos -

ра!
 ра!
 ра!

о - то - пра!
 öff - ne mir!
 Ou - vre - moi!

(Elle ouvre la port . Entre Don Juan.)
 (Отворяетъ двери. Входитъ Донъ Жуанъ.)
 (Öffnet die Thüre Den Juan tritt ein.)

ЛАУРА.
 L. AURA.

Музыкальная партитура для Лавры. Включает вокальную линию и фортепиано-сопровождение. Текст песни: "же - ли? тѣ - ли? si - ble? Во - же! Him - тѣ! Dieu!".

Музыкальная партитура для Дона Жуана. Включает вокальную линию. Текст песни: "Донъ Жу - анъ! Don Ju - an! Don Ju - an!".

Музыкальная партитура для Дона Жуана. Включает вокальную линию и фортепиано-сопровождение. Текст песни: "ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN. Здрав - ствуй! Gu - te - ten А - bend! Je te sa - lu - e!".

Музыкальная партитура для Дона Жуана. Включает вокальную линию. Текст песни: "Донъ Жу - анъ! Don Ju - an! Don Ju - an!".

Музыкальная партитура для Дона Карлоса. Включает вокальную линию. Текст песни: "ДОНЪ КАРЛОСЪ. DON KARLOS. Какъ, Донъ Жу - анъ? Wie, Don Ju - an? Quoi, Don Ju - an?".

Фортепиано-сопровождение для Дона Карлоса. Музыкальная партитура.

ДОНЪ ЖУАНЪ
DON JUAN.

Ла. -
La -
La -

(Цѣлуеъ ее)
(Küsst sie) (il l'embrasse)

у - ра! Ми - лый другъ!
u - ra Lieb - ste mein!
ou - ra! Mon a - mour!

ad libit.

ДОНЪ КАРЛОСЪ. DON KARLOS.

Кто у те - бя, Ла - у - ра? Я _____ Донъ
Wer ist bei dir, La - u - ra? Ich _____ Don
Mais qui est là, La - ou - ra? Moi, _____ Don
Più Allegro.

ff *ff*

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

Кар - - лосъ. Вотъ не - ча - ян - на - я
Kar - - los. So, welch selt - sa - me Be -
Car - - los. Ah! ren - con - tre i - nat - ten

p

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

всрѣ - ча!
geg - nung!
du - e!

Я зав - тра весь къ тво - имъ у -
Ich ste - he mor - gen Dir zu
De - main, au jour, j'at - tends vos

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

ЛАУРА. LAURA.

слу - гамъ.
Diens - ten.
or - dres. *)
Д. КАРЛ. D. KARLOS.

Донъ Кар - лось, пе - ре -
Don Kar - los Ihr ver -
Don Car - los, quelle in -

Нѣтъ, _____ те - нерь, _____ сей - часъ
Nein, _____ so - gleich und hier
Non, _____ sur l'heure, i - ci.

станъ те. Вы не на у - лн - цѣ, вы у ме - ня! Из -
gest Euch Dies ist die Strasse nicht Ihr seid bei mir! Ent -
sul - te! Vous cro - yez - vous de - hors, ou bien chez moi? Veuil -

Ну чтожь?
Wirds bald?
Al - lons!

*) Var.: Je suis vorte homme.

ЛАУРА.
LAURA.

во - лѣ - те вый - ти вонъ!
fer - net Euch von hier
lez vous re - tirer!
Д. КАРЛ. D. KARLOS.

Я жду, вѣдь ты при
Du hast doch Dei - nen
J'ai - tends, sors donc l'é -

Д. КАРЛ. D. KARLOS.

ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.

шна - рѣ!
De - gen - e!

Е - жѣ - ли те -
Kannst Du dich durch -
Puis - que tu pa -

бѣ не тер - нит - ся, из -
aus nicht bän - di - gen so -
rais aus - si pres - sé, en

ЛАУРА. LAURA.

(Кидается на постель)
(Sie wirft sich auf das Bett) (elle se jette sur le lit.)

во - лѣ! Ай, Жу - анъ!
komm. Ach, Ju - an
garde! Ah! Ju - an!

ПРИМЕЧАНИЕ. Отъ знака * до знака ** переложение согласовано съ оркестровкой Н. Римскаго-Корсакова; оригинальная страница Даргомыжскаго приложена въ концѣ настоящаго изданія. (стр. 72 bis)

ANMERK. Vom Zeichen * bis zum Zeichen ** ist die Uebertragung nach der Orchesterpartitur von Rimsky-Korssakow eingerichtet, das Original von Dargomyski, ist am Schluss der Ausgabe beigelegt. (S. 72 bis)

REMARQUE. Du signe * au signe ** transcription conforme a la partition d'orchestre de Rimsky-Korsakow; la forme originale de Dargomysky est reproduite en annexe a la fin de la presente édition. (p. 72 bis)

(дерутся на шпагахъ) (Gefecht) (Ils croisent le fer)

* Allegro.

The musical score is written for piano and consists of six systems of music. Each system has a treble and bass clef. The first system is marked 'ff' and 'Allegro'. The second system has a dynamic marking of 'f'. The third system has a dynamic marking of 'ff'. The fourth system has a dynamic marking of 'f'. The fifth system has a dynamic marking of 'ff'. The sixth system ends with a double asterisk (**). The score is in 2/4 time and features complex rhythmic patterns and chromaticism.

Moderato.

(Донъ Карлосъ падаетъ)
(Don Carlos fällt)
(Don Carlos tombe)

ДОНЪ ЖУАНЪ
DON JUAN.

Moderato.

Più vivo.

ЛАУРА.
LAURA.

Вста - вай, Лау - ра, кон - че - но.
 Steh auf La - u - ra sist vor - bei.
 De - bout, Laou - ra! c'est fi - ni.

Что тамъ?
 Was seh' ich?
 Com - ment?

ЛАУРА.
LAURA.

Allegretto.

У - бить? Пре - кра - сно! вьком - на - ть мо -
Er - schlagen? Vor - treff - lich! hier in mei - nem
Tu - é? A mer - veil - le! Et dans ma mai -

ей! Что дь - лать мнѣ те - перь, по - вѣ - са, дья - воль, ку - да я
Haus! Was thu ich nun mit ihm, Du Leichtfuss, Teu - fel, wo schaff ich
son! Qu'en fai - re main - te - nant, tête fol - le, dia - ble! Où vais - je

(examinant le corps)
(Осматриваетъ тѣло)
(Untersucht die Leiche)

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

ЛАУРА LAURA
(s'agenouillant auprès du corps)
(на колѣняхъ у тѣла)
(an der Leiche kniend)

вы - бро - шу е - го? Быть мо - жетъ, онъ живъ е - ще. Да! живъ!
sei - ne Lei - che hin? Wohl möglich, dass er noch lebt. Ja wohl!
le pou - voir je - ter? Peut - ê - tre vit - il en - cor. Oui! ouil

гля - ди, про - кля - тый, Ты пря - мо въ серд - це ткнулъ, не - бошь, не
Sich her Ver - ruck - ter Dein Stoss ging mit - ten durch das Herz, er
Vois donc ton oeu - vre: tu l'as frap - pé au cœur d'un coup ter -

ЛАУРА. LAURA.

ми - мо. И кровь нейдетъ изъ тре - у - голъ - ной ран - ки, А
lebt nicht, Auch fließt kein Blut aus der drei - kant - gen Wun - de, und
 ри - ble. Le sang ne cou - le pas de sa bles - su - re; il

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

ужь не ды - шеть — ка - ко - во? Что дѣ - лать? Онъ самъ то - го хо -
auch kein A - them! doch was nun? Ver - hängniss! Er hat es so ge -
 perde souff - fle! Est - ce vrai? Qu'y puis - je? Ne - l'a - til pas vou -

ЛАУРА. LAURA.

Эхъ, Донъ Жу - анъ, До - сад - но, пра - во. Вѣч - ны я про - ка - зы... А
Ach Don Ju - an es ist ent - setz - lich E - wig die - se Streiche und
 Ah! Don Ju - an, tou - jours le mê - me! Tris - tes sont tes fras - ques! Pour -

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

тѣль.
wollt
 tu?

ЛАУРА. LAURA.

всѣ не ви - но - вать...
stets bist du nicht schuld.
 tant, quelle est ta faute?

ЛАУРА.
LAURA.

От - ку - да ты? Дав - но ли здѣсь?
 Wo - her des Wegs, wann trafst Du ein?
 Tu es i - ci de - puis long temps?
 Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Я толь - ко что при - ѣ - халъ. И
 Erst e - ben kehrt zu - rück ich ganz
 De - puis une heure a pei - ne; mais

И вспомнилъ тот - часъ
 Und mei - ner hast Du
 Et c'est La - ou - ra

то ти - хонь - ко: я вѣдь не про - щень.
 im ge - hei - men da' ich vo - get - frei.
 sois dis - crè - le: je n'ai pas ma grâce.

ЛАУРА.
LAURA.

о сво - ей Ла - у - рѣ? Что хо - ро - шо, то хо - ро - шо! Да
 dich sog - leich er - in - nert Nun das ist wirk - lich hübsch von Dir! Ach
 qu'aus - si tôt tu cher - ches? Ah! quel - le joi - e, quel - le joie! Te -

ЛАУРА.
LAURA.

пол - но, не вѣ - рю я. Ты ми - мо шель слу - чай - но, и домъ у - ви - дѣлъ.
geh doch, ich glaube nicht. Es führt dich ein Zu - fall in die - se Ge - gend
croi - re?.. me dis - tu vrai? *) Pas - sant par là, sans dou - te, tu vis ma por - te.

ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.

Нѣтъ, мо - я Ла - у - ра, спро - си у Ле - по - рел - ло. Я сто - ю
Nein ge - lieb - tes We - sen, frag nur den Le - po - rel - lo Ich stieg ab
Non, chère La - ou - ra, de - mande à Le - po - rel - lo Je lo - geais

за го - ро - домъ, въпро - кля - той вен - тѣ. Я Ла - у - ры при -
vor dem Tho - re in ei - ner Ven - ta. Und ich eil - te Dich
hors la vil - le, dans u - ne ven - ta. Si j'y rentre, c'est

(Цѣлуетъ Лауру)
(Küsst sie) (Il l'embrasse.) ЛАУРА. LAURA.

шель мо - кать въ Ма - дри - тѣ! Другъ ты мой!
in Ma - drid zu su - chen! Her - zens - freund!
bien pour toi, La - ou - ra! Mon ai - mé!

*) Var. Mais puis-je te croire?

(Se remémorant, elle le
 reprends légèrement.)
 (как будто опомнившись,
 слегка отталкивает его)
 (sich besinnend wehrt sie ihn
 leicht hinab)

ЛАУРА.
 LAURA.

По - стой, ... при мерт - вомъ! ...
 Halt ein... beim Tod - ten ...
 Le mort, ... ar - rê - tel ...

ДОНЪ ЖУАНЪ.
 DON JUAN.

Что намъ дѣ - лать съ нимъ? О - ставь е - го. Пе - редъ раз - свѣ - томъ, ра - но, я
 Was geschieht mit ihm? So lass ihn doch. Vor Ta - ges - anbruch tragisch ihn
 Oû ca cher ce corps? N'en prends souci. Demain dès l'au - be, vite, je

вы - не - су е - го, подъ е - пан - че - ю, И по - ло - жу на - па - ре -
 un - ter mei - nem Man - tel von hier fort, und le - ge ihn am Kreuzweg
 l'en - ve - lop - pe de mon ample ca - pe, et le dé - po - se dans la

ЛАУРА. LAURA.

крѣст - къ. Толь - ко смо - три, чтобъ не у - ви - дѣ - ли те - бя.
 nie - der. A - ber gieb Acht das nie - mand Dich da - bei be - merkt.
 ru - e. Sois très pru - dent, que pas un ê - tre ne t'ob - serve.

ЛАУРА.
LAURA.

Какъ хо - ро - шо ты слѣ - лалъ, что я
Wie klug hast Du ge - handelt et - was
 Le sort te fa - vo - ri - se, pour pa -

вѣ - ся од - ной ми - ну - той поз - же! У ме - ня дру - зья тво - и здѣсь
spä - ter als sonst hier - her zu kom - men, Dei - ne Freun - de wa - ren heut zum
 raî tre, c'é - tait l'instant pro - pi - ce! Tes a - mis sou - paient i - ci ce

у - жи - на - ли. Толь - ко что вы - шли вонъ! Когдабъ ты ихъ за -
Es - sen bei mir E - ben erst gin - gen sie! Wenn die Dich hier ge -
 soir a - vec moi. Ils vien - nent de sor - tir! Plus tôt, ils l'auraient

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

сталь!
sehn!
vu!

Ла - у - ра!
La - u - ra!
La - ou - ra!

И дав -
lieb - test
De - puis

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

но е - го ты. лю - бишь?
Du schon lan - ge den da?
quand l'ai - mais - tu? Par - le.

ЛАУРА. LAURA.

Ко - ро? ты
Mir scheint Du
Qui donc? Tu

ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.

бре - - - - - дншь. Нтъ! А сколь - ко разъ, ска -
fa - - - - - selst. Nein Doch sa - ge mir, ge -
rê - - - - - ves Non. Dis moi un peu, dis

жп, ты мнѣ у - спѣ - ла на - мѣ - ннѣ въ мо - емъ от -
steh, wie oft seit uns - rer Trennung Du schick mich ver -
moi: combien de fois m'as - tu trom - pé pen - dant mon

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

ЛАУРА.
LAURA.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

сyt - ствi - нъ? А ты, по - вѣ - са?
va - then hast? *Und* *Du* *erst* *Lo - ser?* ска - жѣшь...
temps d'e - xil? Et toi, vo - la - ge? *Nun* *sprich*
Ré - ponds...

(смотреть ей въ глаза)
(sicht ihr in'die Augen) (Il la regarde dans les yeux.)

Нѣтъ, пос - лѣ не - ре - го - во - рямъ.
Nein *spä - ter* *re - den* *wir* *da - von.*
Non, nous en par - le - rons plus tard.

p *cresc.* *sf*

(Il l'embrasse et tous deux passent dans la chambre voisine.)
(обнимаютъ ее и оба уходятъ въ боковую комнату)
(umarmt sie und beide gehen in ein Seitenzimmer ab)

p

Maestoso.

p *ff*

(Набросокъ Даргомыжскаго)
(Stizze von Dargomyzski) (Esquisse de Dargomijsky.)

The first system of the musical score consists of two grand staves. The upper staff is in treble clef and contains a complex, rapid melodic line with many beamed notes. The lower staff is in bass clef and features a more sparse accompaniment with some beamed notes and rests. A fermata is placed over the final note of the lower staff in the first measure.

The second system continues the musical piece. The upper staff maintains its intricate melodic texture. The lower staff has a more active accompaniment, with several measures containing beamed eighth notes. A fermata is present over the final note of the lower staff in the first measure.

The third system concludes the piece. The upper staff's melodic line remains dense and rhythmic. The lower staff's accompaniment becomes more prominent, with several measures of beamed eighth notes. A fermata is placed over the final note of the lower staff in the first measure.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with complex rhythmic patterns and triplets.

Moderato.

Second system of musical notation, starting with the tempo marking 'Moderato.' and a forte dynamic 'f'. It features a treble clef with long notes and a bass clef with a dense, rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation, showing a treble clef with long notes and a bass clef with a rhythmic accompaniment.

(Le rideau se baisse lentement.)
(Занавѣсъ медленно опускается)
(Der Vorhang senkt sich langsam herab)

Fourth system of musical notation, including a treble clef with long notes, a bass clef with a rhythmic accompaniment, and a lower staff with a piano accompaniment marked 'pp'.

Fifth system of musical notation, featuring a treble clef with long notes and a bass clef with a rhythmic accompaniment.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ. DEUXIEME ACTE. ZWEITER AUFZUG.
 ПАМЯТНИКЪ КОМАНДОРА. KIRCHHOF. DENKMAL DES KOMTHEURS.
 MAUSOLÉE DU COMMANDEUR.

ЗАНАВѢСЪ. VORHANG. RIDEAU.

(Входитъ Донъ Жуанъ; передѣтъ монахомъ.)
 Moderato. (Don Juan tritt auf in Mörchskleidung.)
 (Don Juan entre habillé en moine.)

Д. ЖУАНЪ. DON JUAN.

ten.

Все кьлуч - ше - му: - Не - ча - яи - но у - бивъ Донъ Кар - ло са, от -
 Es geht mir gut. Nach dem von mei - ner Hand Don Kar - los fiel, halt
 Ah! tout va bien: c'est pour a - voir tu - é Don Car - los, qui -

щедь - ни - комъ смн - рец - нымъ я скрылся здѣсь - и
 ich mich hier ver - bor - gen als stil - ler Mönch. und
 ci, très hum - ble moi - ne, je vis ca - ché; et

ви - жу вся - кий день мо - ю пре - лест - ну - ю вдо - ву и е - ю, мнѣ
 je - den Tag seh' ich die schö - ne, Frau und wie es scheint, bliebauch ich von
 j'y puis con - tem - pler ma bel - le veu - ve cha - que jour. Il sem - ble que

*) Мелкія ноты — по Даргомыжскому.

*) Kleine Noten — nach Dargomyzski. Petites notes de Dargomijsky. м. 9149 г.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

ка - жет - ся, за - мѣ - чень.
ihr nicht un - be - ach - tet
son re - gard m'obser - ve.

До сихъ поръ чи - ни - лись мы другъ
fremd sind wir ein - an - der zwar g -
En - tre nous la gê - ne clôt les



съдру - го мь; но се - го дня пу - шу - ся въ раз - го - во - ры съ ней. По - ра!
blie - ben, doch noch heu - te be - ginn ich ein Gespräch mit ihr, sist. Zeit.
bou - ches,*) mais je compte au - jour d'hui mê - me lui par - ler. C'est l'heure!



Съ че - го нач - ну?
Wie fang - ich - an?
Queis mots trou ver?


О - смѣ - лись!..
„Ich wag' es“...
„J'a - bu - se“...



и - ли нѣтъ:
od - er nein:
ou plu - tôt:

„Се - ньо - ра“..
„Sen - no - ra“...
„Se - nno - ra“...

Ва, что
Wah, - was
Bah! sans



*) Var.: Se glisse encor la gêne.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

вѣго - ло - ву при - деть, то и начну, безъ пре - ду - го - то - вле - ній,
in den Sinn mir kommt, das werd ich sa - gen oh - ne Vor - be - rei - tung,
plus me tor - tu - rer, je lui di - rai ce que j'au - rai en tê - te,

им - про - ви - за - то - ромъ лю - бов - ной пѣс - ни!
wie aus dem Steg - reif man ein - Lied - chen dich - tet!
chan - tre d'a - mour im - pro - vi - sant pour elle!

По - ра бы ей при
Sie müsst jetzt schon
Ce n'est pas elle en -

ѣ - хать. Безъ не - я, я ду - ма - ю, ску - ча - етъ ко - ман - доръ.
hier sein: Der Kom - thur hat glaub ich Lan - ge - wei - le oh - ne sie.
co - re. J'en suis sûr, le pau - vre Com - man - deur doit s'en nuy - er.



Ка-кимъ онѣ здѣсь пред-став-ленъ не-по-ли-номъ! ка-кі-я
Und dar-ge-stell't hat ma ihn hier mit Schultern, der rei-ne
Comme un gé-ant on nous le re-pré-sen-te. Quel-les é-



пле-чи!
Rie-se!
pau-les!

Что за гер-ку-лесъ!
Wel-che Prachtge-stalt!
Im-po-sant Her-cule!



А самъ, пр-коп-никъ, малъ былъ п ще-ду-шень; здѣсь, ставъ на
Im Le-ben a-ber wai er schwach und win-zig; hier auf den
Or l'as-pect du dé-funt é-tait ma-lin-gre; en se haus-



ды-поч-ки не могъ бы ру-ку до сво-е-го онъ но-су до-тя-нуть.
Ze-hen sie - hend würd mit der Hand er kaum bis an die Na-sen-spitze rei-chen.
sant ain-si, la main ten-du-e, il n'au-rait pas at-teint son nez de mar-bre.

cresc.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

Kor
Als
Dans

да за се курь я ломь мы со
ich mit ihm beim Es cu rial mich
no tre af faj re près de l'Es cu

шлясь, на
schlag, rannt
rial, il

ткну - ся мнѣ на ша - гу онъ и за - меръ,
er auf mei - nen De - gen und ver - schiedwie ein In
se je - ta sur mon é - pée, et s'é - tei - gnit),

sf *dim.*

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

какъ на бу - лав - къ стре - ко - за:
sekt *ge - spießt auf ei - ne Na - del:*
 fai - ble ci - ga - le trans - per - cé - e.

p *pp*

А былъ онъ гордъ и смѣль, и духъ и мѣль су - ро - вый.
Doch war er stolz und kühn und streng in sei - nem We - sen.
 Il é - tait fier, har - di, et d'une hu - meur aus - tè - re.

f *p*

Andantino.

А! вотъ о - на.
A - ha, sie naht
 Ah! je la vois.

(Входитъ Донна Анна)
 (Donna Anna erscheint) (Entre Donna Anna.)

ДОННА АННА. (въ сторону)
 DONNA ANNA. (für sich) (à part)

О - пятъ онъ здѣсь!
Schon wie - der er!
 Tou - jours ce moine!

Д. АННА.
D. ANNA.

(къ Д. Жуану)
(laut) (à Don Juan)

О - тець мой, я раз - вле -
Mein Va - ter, ich stö - re
Mon pè - re, vous mé - di -

Кла вась въ ва - шмъ по - мы - шлень - яхъ — про - сти - те.
Euch in Eu - rem from - men Sin - nen Ver zeiht mir.
liez, et j'ai dû vous dis - trai - re ex - cu - sez - moi.

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN.

Я про - сить про - ще - нья дол - женъ у васъ, се - ньо - ра. Мо - жеть,
Ach ich selbst Sen - no - ra muss Euch um Nach - sicht bit - ten. Ich ver -
N'ai - je pas, moi - mê - me, à m'ex - cu - ser, Sen - no - ra. Vo - tre

я мѣ - ша - ю не - ча - ли ва - шей во - лъ - но из - ли -
hin - dre Euch Eu - ren Schmerz in lau - ten Kla - gen zu er -
pei - ne doit mé - pan - cher moins li - bre - ment en ma pré -

ДОННА АННА.
D. ANNA.

НѢТЬ, ————— МОЙ о - тець: не - чаль. МО
Nein, ————— *Va - ter, nein tief liegt der*
 Non, ————— pè - re, non, ма pei - - - ne est

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

вѣть - ся.
gies - sen.
 sen - ce.

Д. АННА. D. ANNA.

я ВО МНѢ ПРѢ ВАСЬ
Schmerz in mir es kann
 trop pro - - - fonde; et puis

МО - И МО - ЛИТ - ВѢ МО - ГУТЬ КЪНЕ - БУ СМѢ - РЕН - НО ВОС - НО -
in Eu - rem Bei - sein mein Ge - bet de - mü - thig auf zum Him - mel
 no - tre pri - è - re peut mon - ter jus qu'à Dieu de - vant nos

Д. АННА.
D. ANNA.

снѣ - ся. Я про - шу п васъ со - е - ди - нить свой го - лось сънн - ми.
sni - gen. O ver - eint in An - dacht Eu - re Stim - me mit der me - nen.
 frè - res. Que plu - tôt, mon pè - re, nos deux voix en - semble pri - ent!

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.
Più mosso.

Мнѣ, мнѣ мо - лить - ся съва - ми, Дон - на Ан - на! Я не до -
Ich soll - te mit Euch be - ten, Don - na An - na! Un - wür - dig
 Quoi, nos deux voix u - ni - es, Don - na An - na! Je suis peu

сто - нѣ у - ча - сти та - кой. Я не дер - зну по - роч - ны - ми у -
bin ich sol - cher ho - hen Gunst. Es wür - de Eu - re heil - i - gen Ge -
 di - gue de cel - te fa - veur. Ma bou - che im - pu - re n'o - se rait re -

ста - ми Моль - бу свя - ту - ю ва - шу псв - то - рять,
be - te Mein sünd - ger Mund nicht nach - zu - spre - chen wa - gen,
 di - re ce que vos lè - vres vien - nent d'ex - pri - mer.

poco ritard.

Andantino.

Я толь-ко из-да-ли събла-го-го-вѣн-емъ. Смо-трю на
 Ich fer-ne nur in ehr-furcht vol-ler Scheu seh ich auf
 Je n'ai qu'un seul dé-sir, vous con-tem-pler a-vec res-

васъ, ког-да, склонив-шись ти-хо, Вы ку-дри чер-ны-я на
 Euch, wenn vom ge-beug-ten Hau-pte Die schwarzen Loc-ken auf den
 речъ, quand vous bais-sez la tête, vos noi-res boucles é-pan-

Moderato.

мра-моръ блѣд-ный раз-сы-пле-те и мнит-ся
 weis-sen Mar-mor sich schlan-gen dann scheint es
 du-es sur la blan-cheur du marbre je rêve a-

Кларн.
 Clar.

ritard.

мнѣ, что тай-но гроб-ни-цу э-ту ан-гелъ по-сѣ-тилъ. Въсму-
 mir, Dass heimlich ein En-gel die-ser Grab-mal auf-ge-sucht. Mein
 lors qu'un an-ge vi-si-te ce tom-beau se crè-te-ment, et

p

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

ЩЕН - - - НОМЪ серд - цѣ я не о - брѣ -
 un - - - ge - stü. - mes Herz ver - mag zur
 dans mon cœur trou - blé, tou - te pri -

та - в тог - да мо - ле - ніѣ. Я ди -
 An - dacht sich nicht zu sam - meln. Ich be -
 e - re soudain s'ef - fa - ce. Je me

ВЛЮСЬ без - мол - вно И
 von - dre schwei - gend Und
 tais, j'ad - mi - re et

Д. ЖУАНЪ
D. JUAN.

accelerando

ду - ма - ю: сча - стливъ, чей хлад - ный
denk bei mir: „Wohl dem, des kalt - ter
pen - se é - mu: „Heu - reux pour qui la

un poco più mosso

мра - морь Согрѣтъ е - я ды - ха - ни - емъ не - бес - нымъ И о - кро -
Mar - mor, erwärmt vom Him - mels - hau - che ih - res Mun - des, ge - wei - het
tom - be est réchauf - fé - e d'une ar - dente ha - lei - ne, est ar - ro -

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Ка - ри - я рѣ - чи стран - ны - я!
Welch wunder - sa - me Re - den!
Je trouve é - tran - ges vos pro - pos!

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

пленъ люб - ви е - я сле - за - ми. Се - ньо - ра!
wird von ih - ren Lie - bes - thrä - nen!“ Sen - no - ra!
sé - e d'a mou - reu ses lar - mes!“ Sen - no - ra!

Д. АННА
D. ANNA.

Д ЖУАНЪ. D. JUAN.
Un poco più mosso.

Но... вы за - бы - ли... Что? что не - до - стой - ный от -
Doch... Ihr ver - ges - set... Was? Dass ich ein ar - mer un -
Mais... vous ou - bli - ez donc... Quoi? que je suis moine et sur -

шельникъ я? что грѣшный го - лось мой не дол - жень
würdger Mönch? dass mei - ne sünd - ge Stimme hier nicht so
tout pé - cheur? et que mon humb - le voix n'a pas le

здѣсь такъ гром - ко раз - да - вать - ся?
laut vor Euch er - schäl - len soll - te?
droit de ré - son - ner si hau - te?

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Мнѣ по ка - за - лось... я...
Es kam mir vor... ich...
Mais il me sem - ble... je...

Д. АННА.
D. ANNA.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

не по - ня - ла... Ахъ ви жу я: вы все, вы все у -
ver tand nicht gleich... Ich seh es ein, Ihr habt es schon er -
 he comprends pas... Ah! c'en est fait, vous sa - vez tout, je

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

зна - ли! Что? что я у - зна - ла? Такъ, я
ra - then! Wie? was denn er - rat - hen? Dass ich
 га - ге! Tout? Et que sau - rais - je? Je suis

tento ad libit.

— не мо - нахъ... У ва - шихъ ногъ про - щень - я у - мо -
 — *kein Mönch...* Zu Eu - ren Fü - ßen fleh ich um Ver -
 — dé - gui - sé... Par - don - nez - moi, à vos ge - noux j'im -

riten.

Allegro. ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

ля - ю О Во - же! встань те!
ge - bung O Gott! er - heb' Euch!
 plo - re. O Dieu! le - vez - vous! Er -
 De

Д. АННА.
D. ANNA.

Встань - - - те!
hebt - - - Euch!
grâ - - - ce!

Wer
Qui

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN. *un poco più lento*

Кто же вы? Не - сча - стливъ. Жер - тва стра -
seid Ihr denn? Ein ar - mes. Op - fer hof -
ê - tes vous? Un pau - vre que tor - tu -

un poco più lento

a tempo ДОННА АННА. DONNA ANNA.

О Бо - же мой!
O heil - ger Gott
O jus - te ciel!

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

сти без на - деж - ной.
nungs - lo - ser Lei - den - schaft.
re l'im - pos - si - ble a - mour.

a tempo

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

и здѣсь, при э - томъ гро -
und hier, an die - sem Gra -
et là, de - vant sa tom -

ff

ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.

бѣ! По - ди - те прочь! Ми - ну - ту, Дон - на Ан - на, од -
be! O fort von hier! Nur ei - nen Au - gen - blick noch nur
be! Al - lez - vous en! Un seul ins - tant; Donna An - na, je

ff *pp*

ну ми - ну - ту!
ei - nen ein - gen!
vous sup - pli - el

f

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.

Е - сли... кто взои - деть!.. Рѣ - шет - ка
Wenn jetzt Je - mand käm!.. Ver - schlos - sen
Quel - qu'un... peut en - trer!... La gril - le

pp *f*

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

за - чер - та о дну ми - ну - ту!
 ist da. Thor o Don na An - na!
 est fer - mée; un ins - tant en - co - re!

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Ну? что? че -
 Es sez, nur
 Que vous faut

ДАННА. D. ANNA.

го вы тре - бу - е - те?
 re - det, sagt, was wollt ihr?
 il? Par - lez vi - te.

ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.

Смер - ти!
 Ster - ben!
 La mort!

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

O, пусть у-мру сей-часъ
Ich fleh Euch an um Eins:
Oh! qu'à vos pieds je meure

у ва шихъ ногъ, Пусть бѣд-ный
gebt mir den Tod. Mein ar-ter
en ce mo-ment; que ma dé-

прахъ мой здѣсь же по-хо-ро-нѣть, не
Leich-nam wird dann hier be-gra-ben nicht
pouil-le soit en-se-ve-li-e non

по-длѣ пра-ха ми-ла-го для
bei der A-sche die Euch theu-er
près de cel-le que vous ché-ris-

Д. ЖУАНЪ.

D. JUAN.

басъ, не тутъ, не близ - ко,
ist, nicht hier, so nah nicht,
 sez, pas là, sans dou - te,

да - лѣ гдѣ ни - будь, тамъ, у две -
wei - ter, ir - gend - wo, dort an aet -
 pas là, mais plus loin, oui, à la

реѣ, у са - ма - го по - ро - га, чтобъ
Thor, am bes - ten an der Schwel - le, dass
 porte, tout près du seuil, à la por - te, main -

кам - ня мо - е - го мог - ли кос - нуть - ся вы
Eu - er leicht - es Füss - chen, Eu - er Kleid den kal - ten
 si de vo - tre ro - be ou de vos pas lé - gers,

ПРИМѢЧ. Отъ знака * до знака ** переложение сопровождения согласовано съ оркестровкой Римскаго-Корсакова; оригинальныя страницы Даргомыжскаго приложены въ концѣ настоящаго изданія.

ANMERK. Vom Zeichen * bis zum Zeichen ** ist die Clavierbegleitung nach der Orchesterpartitur von Rimsky-Korsakow eingerichtet; die Original-Begleitung dieser Seiten von Dargomyzski, ist am Schluss der Ausgabe beigelegt.

REMARQUE. Du signe * au signe ** transcription conforme à la partition d'orchestre de Rimsky-Korsakow; l'œuvre originale de Dargomyzsky figure en annexe à la fin de la présente édition.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

дер - ко - ю но - гоу и - ли о - деж - доу
 Stein berührt, der mei - ne A - sche birgt,
 vous ef - ileu - re - rez ma frei - de pier - re,

ког - да сн - да, на э - тотъ гор - дыи
 wenn Ihr zu die - sem stol - zen Denk - mal
 lors - que sur l'or - guail - leux tom - beau, cour -

гробъ прой - де - те ку - дри на - кло -
 hier hin - schreitet weinend Ву - er
 bant vos bou - cles, Vous vien - drez ver

Д. АННА.
D. ANNA.

нятъ и пла - кать! Вы
 Наупи zu bei - gen! Ihr
 ser des lar - mes! Mais

Д. АННА.
D. ANNA.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

не въ сво - емъ у - мѣ. И - ли
seid von Sin - nen wohl. Drückt sich
vous per - dez la tête Hé quoi!

же - лать кон - чи - ны, Дон - на Ан - на, знакъ без - ум - ства? Ког -
der Wahnsinn aus im Wunsch zu ster - ben, Don - na An - na? wenn
Vous loir la mort est donc fo - li - e, Don - na An - na? Si

дабъ я былъ без - у - мець, я - бь хо - тѣль въ жи - выхъ о - стать - ся,
ich ein rech - ter Narr wär Würd ich mich aus Le - ben klam - mern,
je per - dais la tête, j'au - rais le dé - sir de vi - vre;

я бь н - мѣль на - деж - ду лю - бовь - ю нѣж - ной тро - нуть ва - ше серд - це; Ког -
würd ich Hoff - nung he - gen, durch zar - te Lie - be Eu - er Herz zu rüh - ren; wenn
par mon a - mour ten - dre, j'au - rais l'es - poir d'enfin tou - chervotre â - me. Si

Д. ЖУАНЪ.

D. JUAN.

дабъ я былъ без - у - мець, я - бы но - чи сталъ про - во - дить у
ich ein rech - ter Narr wär, wür - de ich die Näch - te durch - schwär - men
 je per - dais la tê - te, mais j'i - rais sous vo - tre bal - con pas -

ва - ше - го бал - ко - на, тре - во - жа се - ре
Eu - er Haus um - schlei - chend, mit Se - re - na - den
 ser mes nuits en - tiè - res, trou - blant vo - tre som -

на - да - ми вашъ сонъ; не сталъ бы я скры - вать - ся -
Eu - ren Schlummer stö - ren! Und nicht ver - ber - gen würd ich
 meil de mes chan - sons; et puis me ca - che - rais - je?

я, на - про - тивъ, ста - рал - ся бы быть вез - дѣ за - мѣ - чень ва - ми. Кор -
mich vor Euch, nein ü - be - rall mich Euch be - merklich ma - chen. Wenn
 au contraire, je vou - drais at - ti - rer vos yeux sans ces - se. Si

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

дабъ я былъ без - у - мець, ябъ не сталъ стра - дать въ без - мол - ви - я...
ich ein rech - ter Narr wär, nie er - trüg ich schwei - gend all mein Leid.
 je per - dais la tê - te, souf - fri - rais - je ain - si, en me tai - sant...

Д. АННА. D. ANNA.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

И такъ - то вы мол - чи - те? Слу - чай, Дон - на Ан - на,
Und die - ses nennt Ihr Schwei - gen? Zu - fall, Don - na An - na
 J'ad - mi - re ce si - len - ce! Seu - le Don - na An - na,

слу - чай у - влекъ ме - ня. Не то, выбъ ни - ког - да мо - ей печаль - ной
Zu - fall ver - führ - te mich sonst wahrlich hät - tet Ihr mein trau - ri - ges Ge -
 l'oc - ca - si - on m'en - traîne; sans el - le, moncher se - cret n'eut - pas é - té tra -

Д. АННА. D. ANNA.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

И лю - би - те дав - но ужъ вы ме - ня?
Und liebt Ihr mich schon lan - ge so im Siillen?
 De - puis combien de temps m'aimez - vous donc?

тай - ны не у - зна - ли. Дав -
heim - niss nie er - fah - ren. Ob
 hi, je le ju - re. Un

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Più moderato.

но и-ли не-давно, самъ не зна-ю; Но съ той по-ры лишь толь-ко зна-ю
lan-ge o-der unlängst, weiss es selbst nich, Doch erst seit je-ner Zeit kenn ich den
 jour, ou bien un siècle, je l'i-gno-re; mais de puis lors, j'ai sen-ti tout le

цѣ - ну мно-вен-ной жи - зни, толь-ко съ той по-ры и по-нялъ я, что
Werth des flüchtigen Le-bens, erst seit je-ner Zeit be-greif ich was das
 prix de cet-te vi-e, j'ai com-pris aus-si, au même ins-tant, le

Д. АННА. D. ANNA.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

По-ди-те прочь, вы че-ло
Lasst mich al-lein, geht fort, Ihr
 Al-lez vous-en, vous a-vez

зна-чить сло-во „счастье“
Wört-chen „Glück“ be-deu-tet.
 sens du mot „bon-heur“

Д. АННА.
D. ANNA.

вѣкъ о - пас - ный,
seid ge - fähr - lich
l'art de fein - dre...

я слу - шать
ich hör Euch
et vos a -

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

О - пас - ный чѣмъ?
Ge - fähr - lich, wie?
De fein - dre, moi?

pp

васъ бо - вѣсь.
an mit Furcht.
veux m'ef - fraient.

Я за - мол - чу.
Ich schweige gleich.
Je me tai - rai.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

Un poco più lento

Лишь не го - ни - те прочь то - го, ко - му вашъ видъ
Ver - scheucht aus Eurer Nä - he nicht, des ein - zig Glück
Ne chas - sez pas un mal - heu - reux qui met sa joie

p

Д. ЖУАНЪ. D JUAN.

од - на от - ра - да. Я не пи - та - ю дер - вост - ных на - деждь,
ist Euch zu se - hen Ver - mess - nes Hof - fen nähr ich nicht glaubt mir
 en vo - tre vu - e; je n'ai dans l'a - me nul au - tre dé - sir,

я ни - че - го не тре - бу - ю, но вы - дѣть Васъ
ver - lan - ge Nichts, o glaubt mir, doch se - - hen
 je ne de - man - de rien de plus, vous voir est l'u -

Д. АННА.
D. ANNA.

Tempo I.

дол - женъ я, ко - гда у - же на жизнь я о - суж - день. По -
muss ich Euch, wenn ich ein - mal ver - dammt zum Le - ben bin. Ent -
 ni - que bien que je con - voi - te - rai s'il me faut vivre. Si -

Д. АННА.
D. ANNA.

ди - те, здѣсь не мѣ - сто такимъ рѣ - чамъ та - кимъ без -
fernt Euch nicht der Ort ist's zu solchen Re - den sol - chem
 len - ce, dois - je en - ten - dre pareils pro - pos, pa - reil - les fo -

Д. АННА. D. ANNA

го не ви-жу сътой по-ры, какъ ов-до-въ-ла.
wit-twet bin hatnoch kein Mann mein Haus be-tre-ten.
 сi per-son-ne de-puis hé-las que je suis ven-ue.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Ан-гель! Дон-на Ан-на! У-
 En-gel! Don-na An-na, Dass
 An-ge! Don-na An-na, qu'un

Д. ЖУАНЪ.
 D. JUAN.

тшь васъ Богъ, какъ са-мп вы се-год-ня у-тѣ-ша-ли не-
Gott Euch trös-te, wie Ihr heu-te mich ge-trös-tet habt den-
 Dieu clé-ment ai-lè-ge vo-tre peine, pour prix di bien qu'un

Д. АННА.
 D. ANNA.

По-ди-те прочь.
Jetzt a-ber geht.
 Re-ti-rez-vous.

Д. ЖУАНЪ.
 D. JUAN.

счаст-на-го стра-даль-ца!
är-men, schwer-ge-prü-ften!
 moi ces mots font nai-tre!

Е-ше
Nosi-et-
 Un-spl-

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

о - дну _____ ми - ну-ту!..
- nen Au - gen - blick...
- ins - tant en - co-rel...

ДОННА АННА. D. ANNA.

Нѣтъ, вид-но мнѣ уи - ти... къ то - му-жъ мо -
Nein, ich will selbst nun gehn, denn für die
Non, laissez - moi par - tir... car la pri -

лень - е мнѣ въ умъ ней-деть. Вы раз-вле - кли ме-ня
An - dacht fehlt die Stim - mung mir, Ihr habt mich ab - - gelenkt
è - re a fui mon coeur; vous l'en a - vez chas - sée

рѣ - ча - ми свѣт - ски - ми, отъ нихъ ужъ
durch welt - li - ches - - Ge - spräch, - wo - von mein
par vos dis - cours mon dains, dis - cours que

ДОННА АННА.
D. ANNA.

у - хо мо - е да - вно, да - вно от - вы - кло. Зав - тра я
Ohr sich ent - wöhnt seit lan - gen, lan - gen Ta - gen. *Mor - gen* er -
 mes o - reil - les ne sa - vent plus en - ten - dre. De - main ve -

Più agitato.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

васъ при - му. Е - ще не смѣю вѣ - рить, не смѣю
wart ich Euch. *Noch* wag ich nicht zu *glau - ben*, *noch* wag ich
 nez chez moi. Je n'o - se pas y *croi - re*, je crains en -

сча - стью мо - е - му пре - дать - ся... Я зав - тра васъ у -
mei - nem Glü - cke nicht zu *trau - en*... *Ich* seh Euch *mor - gen*
 cor que ce ne soit qu'un rê - ve... De - main donc, sans con -

ви - жу! и не здѣсь, и не у - крад - кою!
wie - der! *und* nicht hier, *nicht* im Ge - hez - men!
 train - te et chez vous, je dois vous voir en - fin!

Темпо I.

ДОННА АННА.
D. ANNA

ДОНЪ ЖУАНЪ.
D. JUAN.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты и текст на русском, немецком и французском языках.

Да, зав_тра, зав_тра. Какъ васъ зо_вуть? Ди_е_го де Каль_
 Ja, mor_gen, mor_gen. Wie nennt Ihr Euch? Di_e-go de Cal
 Oui, de_main, de_main Mais vo_tre nom? Di_é-go de Cal

Динамики: *pp*, *sf*

ДОННА АННА.
D. ANNA.

(Уходитъ,
ab) (elle sort.)

Музыкальный фрагмент с вокальной партией и фортепиано. Включает ноты и текст на русском, немецком и французском языках.

ви_до. Про_щай_те Донъ Ди_е_го!
 vi-do. Lebt wohl denn. Don Di-e-go!
 vi-do. A-dieu, Don Di-e-go!

Динамики: *pp*

Музыкальный фрагмент фортепиано, включающий ноты и триллированные пассажи.

Динамики: *p*

ДОНЪ ЖУАНЪ.
D. JUAN.

Музыкальный фрагмент с вокальной партией и фортепиано. Включает ноты и текст на русском языке.

Ле_по_
 Le_po_
 Le_po_

Динамики: *p*

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Allegro moderato.

ЛЕПОРЕЛЛО. (вбѣгаетъ)

LEPORELLO. (kommt gelaufen.) (entrant)

f

рел - ло!
rel - lo!
rel - lo!

Что вамъ у - год - но?
Was steht zu Dien - sten?
Je vous é - cou - te.

p

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN.

Ми - лый Ле - по - рел - ло, я сча - стливъ! „Зав - тра
Lie - ber Le - po - rel - lo, so glück - lich bin ich:
Ah! cher Le - po - rel - lo, j'e - xul - te! „De - main,

f

p

ве - че - ромъ позд - нѣ - е... Мой Ле - по -
Morgen schon, an A - bend... Mein Le - po -
tard le soir, très tard... Mon Le - po

з з з

рел - ло... зав - тра! при - го - товь... я сча -
rel - lo... halt dich be - reit, ich bin -
rel - lo... pen - se: dès de - main! La joi -

f *sf*

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

зна - чи - ла!
Stelldich ein!
ren - dez - vous!

Я
Vor
Je -

ЛЕП. ЛЕР.

He - уж - то! О, вдо - вы! всё вы та - ко -
Un - glaublich! Die Witt - wen sind sich al - le
Pas pos - si - ble! Ces veu - ves! toutes sont les

(обнимаетъ Лепорелло.)
(umarmt Leporello.) (embrassant Leporello.)

счаст - ливъ, я пѣть го - товъ; я радъ весь миръ об - -
Freu - de könnt ich *sin - gen laut,* *die gan - ze Welt* *um - ar - -*
xul - te, je chan - te - rais, j'em - bras - se - rais le mon - -

вы.
gleich.
mêmes.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

нятъ!
men!
de!

поръ какъ у - мръ. Нѣтъ;
er - ge - stor - ben. Nein,
puis quil est là. Non;

пос - мо - три - те на е - го ста -
Ihr habt Un - recht. sht nur auf sein
ô-mon maî - tre, vo - yez donc le

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. J.

ту ю. Чтожъ?
Stand - bild. Nun?
mar - bre. Quoi?

ЛЕПОРЕЛЛО. ЛЕРСР.

Ка жет - ся, на васъ о - на глѣ - дѣть и
Scheint es nicht Euch en - zu - sehn und Euch zu
Ou di - rail quil vous re - garde a - vec un

сер- - - дит - - - ся.
dro- - - hen!
air man - - - vais!

ss *f*

ДОНЪ ЖУАНЪ.
D. JUAN.

Сту - пай: же, Ле - по - рел - ло. Про - си е - е по - жа - ло - вать - ко
Wohl - an denn Le - po - rel - lo, Geh, lad es ein; zu mir sich zu be -
Е - cou - te, Le - po - rel - lo, de - man - de - lui s'il veut ve - nir chez

f

мнѣ.
m'hm,
moi

Нѣтъ, не ко мнѣ, а къ Дон - нѣ Ан - нѣ, Зав - тра
nein, nicht zu mir, zu Don - na An - na auf mor - gen
Non, pas chez moi, chez Don - na An - na, de - main.

p *f*

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

Ста - ту - ю въ го - сти звать! За - чѣмъ? Ужъ
Das Stand - bild ein - la - den! wo - zu? Er
Vous in - vi - tez ce marbre! Pour - quoi? Sans

вѣр - но Не для то - го, чтобъ съ не - ю го - во - рить.
fragt noch Nun si - cher nicht, um uns zu un - ter - hal - ten.
dou - te no - tre en tre - tien se - ra - til as - sez bref

Про - си ста - ту - ю зав - трак Дон - ѣ Ан - ѣ приг - ти по - поз - же
Doch bit - te nur das Standbild dass es mor - gen am A - bend zu Don - na
Va donc lui di - re que chez Don - na An - na, de - main, il ail - le!

ве - че ромъ и стать у две ри на ча - сахъ.
An - na komm und an der Thü - re Wache steh.
tard le soir mon - ter la gar - de à sa porte.

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

O - хо - та вамъ шу - титъ и
O Herr da hört der Scherz doch
Vous vous mo quez de lui, et com -

съкъмъ!
auf!
men!

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN. ЛЕПОРЕЛЛО. LEPORELLO.

Сту - пай - же! Но...
So ge - het! A. ber
O - bé - is! Mais,..

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN.

Сту - пай!
Va Geh! done!
3

(Лепорелло боязливо подходить къ статуѣ)
 (Leporello nähert sich ängstlich dem Standbild)
 (Leporello s'approche timidement de la statue.)

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

Пре - слав - на - я,... пре - крас - на - я,...
 Vor - treff - li - ches,... und ruhmens - wer - thes...
 Très bel - le,... et très il - lus - tre...

ДЕП.
LEP.

Ей Богу не могу: Мнѣ
Nein wei - ter kann ich nicht Ich
 Eh! dia - ble, je ne puis, je

ДОНЪ ЖУАНЪ. (вынимаетъ шпагу)
 D. JUAN. (zieht den Degen) (tirant son épée.)

страшно! Трусъ! вотъ я те-бя!
fürcht mich! Wart! ich hel - fe dir!
 trem - ble! Pleintrel prends garde à toi!

ЛЕПОРЕЛЛО. LEPORCELLO.

(Il s'approche de la Statue.)
 (Прближается къ статуѣ)
 (näbert sich dem Standbil)

Позвольте, по - зволь - те!
Er - laubet, er - lau - bet.
 Moins vite, moins vi - tel.

ЛЕП.
LEP.

въ волненіи
(aufgeregt)
(avec émotion.)

Мой баринъ, Донъ Жу-анъ, васъ проситъ
Mein Herr, Don Ju-an! bit_tet er-
Mon maître, Don Ju-an, vous pri_е

зав-тра При-ти по-поз-же, въ домъ су-пру-ги ва-шей И ста-ть у...
ge-benst dass Ihr am A-bend spät zur Gat-tin kommt und an der
d'ê-tre demain... demain soir, tard, chez votre femme et à sa...

у...
der
sa...
двѣ-ри...
Thü-re...
por-te...

(La statue incline la tête en signe d'assentiment.)
(Статуя киваетъ головою въ знакъ согласія)
(Das Standbild nickt mit dem Kopfe bejahend)

ЛЕП. ЛЕР.
Allegro vivace.
(Кричитъ.) (Schreit)

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN.

Ай! Что тамъ?
Ha! Was giebt's?
Айе! Qu'est - ce?

ЛЕПОРЕЛЛО. LEPOR.

Ай! Ай, ай! Ай!
Ha! O weh! ach
Айе! Айе, айе! Айе!

Д. ЖУАНЪ. D. J.

Ай, ай! Ум - ру. Что
o weh! ichster - be. Was
Айе, айе! j'expi - re. Que

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORILLO.

сдѣла - лось съ то - бо - ю Ста -
hast du nur so re - de Das
te prend'il? Quel trou - bie? La sta -

ЛЕП
LEP.

(Киваетъ головой)
(Nickt mit dem Kopfe) (Il incline la tête.)

ту - я.
Stand - bild
tu - e.

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN.

ЛЕПОРЕЛЛО. LEPOR.

Ты кла. ня - ешь. ся?
Was nickst du immer?
Quoi? tu t'in-cli-nes?

Нѣтъ, нѣтъ! Не
Nein, nein! nicht
Non, non! Pas

(Киваетъ головой)
(nickt mit dem Kopfe) (Il incline la tête.)

я, не я, о - на!...
ich Er der Kom - thur...
moi, pas moi, mais elle!...

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN.

Ка - кой ты ядоръ не. сешь!
Was fa - selst du für Zeug!
Que me viens - tu con - ter!

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

По - ди - те
So g'ht doch
Re - di - tes vous -

(Грозить пальцем)
(Ihm mit dem Finger drohend)
(Il le menace du doigt.)

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. J.

са - ми
sel - ber
mê - me.

Ну, смот - рѣжь, бездѣльникъ!
Nun pass auf, du Feigling
Soit, re gar - de, canail - le!

(Лепорелло дѣлаетъ рукою знакъ въ смыслѣ:
пусть пойдеть пусть попробуетъ.)

(Leporello drückt durch eine Handbewegung,
aus, er möge nur gehen und es versuchen.)
(Leporello fait un signe de la main comme
s'il disait: qu'il y aille, qu'il essaie!)

(Донъ Жуанъ съ надменностью подходитъ къ статуѣ.)
(Don Juan schreitet übermuthig zum Standbild.)
(Don Juan s'approche de la statue avec fierté.)
(Лепорелло остаётся на авансценѣ, на лѣвой сторонѣ.)
(Leporello bleibt vorne links.)

Moderato.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Я, ко - ман - доръ, про - шу те - бя при - д -
Ich bit - te dich komm mor - gen hin, zu
Or, comman - deur, veux - tu, demain, te

Д. ЖУАНЪ.
D. UAN.

ТЯ КЪ ТВО - ей ВДО - вѣ, гдѣ зав - тра бу - ду я и СТАТЬ у
der - ner Frau, Kom - thur, ich wer - de bei ihr sein und Du, steh
 ren - dre chez la veuve, où tu me trou - ve - ras, et là, mon -

двѣ - ри на ча - сахъ Что? Бу - дешь?
Wa - che an der Thür. Nun? Kommst du?
 ter la garde à sa porte. Quoi? Ré - ponds!

(Статуя киваетъ опять)
 (Das Standbild nickt abermals mit dem Kopfe)
 (La statue s'incline encore.)

f *ff*

pp

Д. ЖУАНЪ . D. JUAN.

(Подходить къ Лепорелло.)
(Geht zu Leporello.)
(Il s'approche de Leporello.)

Allegro molto

O Бо - жел!
Hilf Him - mel!
Grand Dieu!

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a whole rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment starts with a treble clef and a bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamic markings include *sf* and *mf*.

The piano accompaniment for the first system continues across two staves. It features a complex rhythmic texture with many sixteenth and thirty-second notes. A *p* (piano) dynamic marking is present towards the end of the system.

ЛЕПОРЕЛЛО. LEP.

Д. ЖУАНЪ . D. JUAN.

Что? Я го - во - рилъ...
Nun hab ich's nicht ge - sagt...
Hein? l'a - vais. je dit?..

The second system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a whole rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern to the first system, including a *f* (forte) dynamic marking.

(Возвращается къ статуѣ, осматриваетъ и ошупываетъ её)
(Kehrt zürück zum Standbild untersucht und befühlt es)
(Il retourne à la statue, l'examine et la touche)

The piano accompaniment for the second system continues across two staves. It features a complex rhythmic texture with many sixteenth and thirty-second notes, including a *ff* (fortissimo) dynamic marking.

The piano accompaniment for the third system continues across two staves. It features a complex rhythmic texture with many sixteenth and thirty-second notes.

Piano accompaniment for the first system, featuring two staves with treble and bass clefs. The music includes triplets and slurs.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

Уй - демъ, уй - демъ!
Lass uns ge - hen.
Par-tous, vi - te!

(Уходятъ.)
(Beide ab.)
(Ils sortent.)

a tempo

sf *ritard.* *ff*

Vocal line and piano accompaniment for the second system. The vocal line includes lyrics in Russian, German, and French. The piano accompaniment features dynamic markings like *sf* and *ritard.*

Piano accompaniment for the third system, continuing the musical piece with complex chordal textures.

Занавѣсъ. Vorhang. Rideau.

Piano accompaniment for the fourth system, concluding the piece with a final cadence.

Дѣйствіе третье.

Dritter Aufzug.

Troisième acte.

Комната Донны Анны.

Donna Anna's Wohnzimmer.

Une chambre chez Donna Anna.

Andantino.

pp

p pp

ЗАНАВѢСЪ.
VORHANG.
RIDEAU.ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

pp

Я при - ня - ла васъ Донъ Ди - э - го, толь - ко бо - юсь
Ich ha - be Euch em - pfan - gen Die - go, nur fürcht ich Eins,
Je Vous ac - cueille, Don Di - e - go, mais j'ai grand peur

мо , я пе - чаль - на - я бе - сѣ - да скуч - на вамъ бу - детъ.
dass mei - ne trau - ri - ge Ge - sell - schaft Euch we - nig bie - tet.
que mes pro - pos, par leur tris - tes - se, Vous im - por - tu - n'

Д. АННА.
D. ANNA.

Бѣд - на - я в до - ва, все пом - ню я сво - ю по - те - рю.
Die ar - me Witt - we denkt stets an das, was sie ver - lo - ren.
Pau - vre veuve, hé - las, Je sens mon deuil si proche en - co - re.

Сле - зы съ у - лыб - ко - ю мѣ - ша - ю, какъ ап -
Trau - er und Hei - ter - keit mischt sie wie der Ap -
Pleurs et sou - ri - res sont mê - lés comme en A -

рѣль... Чтожъ вы мол - чи - те?
sil... Doch wa - rum schweigt ihr?
vril... Pourquoi vous tai - re?

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

Нас - лаж - да - юсь мол - ча, глу - бо - ко, - мыс - лью быть на - е - ди -
Sprachlos macht das Glück mich, ich schwe - lig see - lig in Ge - dan - ken.
Je me tais de joy - e, je son - ge, é - mu, que je vous con -

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

нѣ съ пре - лест - ной Дон - ной Ан - ной, Здѣсь, не гамъ,
Hier al - lein mit. Euch zu sein Hier, nicht dort,
тем - пле, бел - ле Дон - на Ан - на, ла chez vous,

не при гроб - ни - цѣ мерт - ва - го счаст - лив - ца. Я
nicht an dem Grab des tod - ten Göt - ter - lieb - lings. Hier
loin de la tombe où le cher mort som - meil - le. Je

ви - жу васъ у же не на ко - лѣ - няхъ предъ мра - мор - нымъ суп - ру - гомъ.
seh ich Euch, doch endlich nicht mehr knie - end vor dem Ge - mahl aus Mar - mar
vois vos traits, vous n'ê tes plus cour - bé - e de - vant l'é - poux de mar bre.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Донъ Ди - э - го! Такъ вы рев - ни - вы. мужъ мой и во гробъ васъ
Don Di - e - go! So ei - fer - süch - tig seid! Ihr auf den Tod - ten im
Don Di - e - go, Ja - loux d'une om - bre! Ce - lui qui n'est plus vous

Д. АННА. D. ANNA.

му - чить.
Gra - be.
trou - ble.
ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.

Я не дол - женъ рев - но - вать: онъ ва - ми выб - ранъ былъ
Ich weiss ich soll - te es nicht sein, da Ihr ihn selbst er - wählt
Je ne dois pas ê - tre ja - loux, ne fut - il pas l'é - lu?

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Нѣтъ, мать мо - я ве - лѣ - ла мнѣ дать ру - ку донъ Аль - ва - ру,
Nein, auf Be - fehl der Mut - ter gab ich Don Al - war mein Ja - wort.
Non, l'or - dre ma - ter - nel de Don Al - var me fit l'é - pou - se;

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.*un poco più mosso.*

мы бы - ли бѣд - ны, донъ Аль - варъ бо - гатъ. Счаст - ли - вецъ!
wir wa - ren arm und Don Al - war war reich. Der Glückli - che!
lui, ét ait ri - che, moi, j'étais sans dot... Heu - reux ma - ril

Онъ сок - ро - ви - ща пус - ты - я при - несъжно - гамъ бо - ги - ни,
Er leg - te eit - le Schät - ze zu Fü - ßen ei - ner Göt - tin,
Il mit son or - sté - ri - le aux pieds d'u - ne dé - es - se,

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

Вотъ за что вку - сить онъ рай - ско - е бла -
Und da - für ge - noss er Pa - ra - die sek -
et pour un tel ac - te, il goû - ta l'ex

accelerando

женст - во! Еслибъ я прежде васъ уз - налъ съ ка - кимъ вос -
woon - men! O hätt ich e - her Euch ge - kannt, wie freudig
ta - se! Je vous au - rais plus tôt con - nue, ah! quelle i -

ritard.

Гор - гома мой санъ, мо - и бо - гат - ства все бы от - далъ, все
hätt ich mein Blut, Ehr und Ver - mö - gen Al - les hin - ge - ge -
vres - se! Mon rang et mes ri - chesses, tout é tait à vous

ritard.

a tempo (moderato)

— за е - ди - ный бла - го - склон - ный взглядъ! Я былъ бы
— ben um ei - nen einz - gen Lie - bes - blick! Ich hätt als
— pour un seul re - gard po - sé sur moi! De vos dé -

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

рабъ свя - щен - ной ва - шей во - ди, всѣ ва - ши при - хо - ти
Skla - ve Eu - res heil - gen Wil - lens er - ra - then je - den Wunsch
 sirs vous m'auriez vu l'es - cla - ve, et vos ca - pri - ces chers,

я бѣ и - зу - чаль, чтобъ ихъ пре - ду - преж - дать; чтобъ Ва - ша
und eh Ihr ihn ge - äus - sertschon er - füllt. dass wie ein
 ma vi - gi - lan - ce les eût pré - ve - nus; Comme un beau

жизнь бы - ла вол - шеб - ствомъ
kol - der Traum das Le - ben
 rê - ve a - lors au - rait pas -

без - пре - ры - внымъ.
Kuch er - schie - nen.
 sé la vi - e.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

Д. АННА.
D. ANNA.

У - вы, судь - ба су - ли - ла мнѣ и но - е. Ди -
 O weh, es füg - te an - deru sich mein Schick - sal, O
 Pour nous, cru - el - le fut la des - ti - né - e. E -

un poco ritard.

un poco più lento.

э - го не - ре - стань - те, Я грѣ - шу, васъ
 kal - tet ein Di - e - go, Sün - de ihs, hör
 par - gnez - moi, Di - e - go, vous en - tendre est

слу - ша - я, мнѣ васъ лю - бить нель - за: Вдо - ва долж - на и
 ich Euch an, Euch lie - ben darf ich nie, Auch selbst dem Gra - be
 trop dé - jà; je ne dois pas ai - mer, la veu - ve res - te -

гро - бу быть вѣр - на. Кор - да бы зна - ли вы какъ донъ Аль
 soll die Witt - we treu sein O konn - tet ah - nen Ihr, wie mich ge -
 ra tou - jours fi - de - le. Vous ne pou - vez sa voir de quel

Д АННА.
D. ANNA.

варь _____ ме - на лю - биль О! _____ донъ Аль - варъ ужь вър - но ме
liebt _____ hat Don Al - war O! _____ Don Al - war hätt niemals hier
 mour _____ il m'en_tou - rait! Oh! _____ Don Al - var, sans dou - te, n'eût

при - нялъ быкъсе - бѣ влюб - лен - ной да - мы ког - да бѣонъ о - вдо - вѣлъ;
ein ver - lieb - tes Däm - chen auf - ge - nommen. selbst auch als Witt - wer nicht:
 pas re - çu de vi - si - te a - mou - reu - se, s'il m'eût un jour per - due;

pù agitato
 онъ былъ бы въ - ренъ суп - ру - жес - кой люб - ви.
un - wan - del - bar wär er mir treu ge - blie - ben.
 à nos ser - ments. il au - rait é - té **Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.**
 Не мучь; те
 O mar - tert
 As - rez - me

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

серд - це мнѣ, Дон - на Ан - на, вѣч - нымъ по - ми - наньемъ суп - ру - га.
mich nicht e - wig Donna An - na mit dem An - ge - den - ken Eu - res Gat - ten.
 tor - tu - rer, Don - na An - na, de vos con - ju - ga - les a - lar - mes.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

Полно вамъ ме-ня каз-нить, хоть казнь
Lasst's ge-nug *der Stra-se sein* *ob-gleich*
Mon tourment devi-ent af-freux; tour-ment...

Д. АННА. ANNA. Moderato.

я заслу-жилъ, быть мо-жетъ. Чѣмъ же? Вы у-за-ми
ich sie viel-leicht ver-schul-det. *Wie denn?* *Ihr seid doch frei*
que je mé-ri-te, cer-tes. Pourquoi? Vous ê-tes libre,

не свя-заны свя-ты-ми ни съѣмъ? Не правдаль По-лю-
kein hei-li-ges Ge-löb-niss bin-det Euch? *an Je-mand?* *Reinsteht*
au-cun li-en sa-cré ne vous re-tient, je pen-se? Vo tre a-

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

бывъ ме-ня, вы пре-до-мною и не-редь не-бомъ пра-вы. Предъ
Ihr vor mir *und vor dem Him-mel* *da in Eu-rer Lie-be.* *Vor*
mour a-lors ne peut bles-ser le ciel plus que moi-mê-me. Vous-

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

ва - ми! Бо - же!
Euch *Him - mel!*
mê - me! Dieu!

Раз - вѣ вы ви - нов - ны
Sagt fühlt Ihr Euch et - wa
Quelle est vo - tre fau - te

не - ре - до мной? Ска - жи - те въ чемъ - же, ну!
nicht frei von Schuld? *Wo - rin oo - steht sie,* *re - det!*
à mon é - gard? Mais quelle est el - le? Di - tes!

ДОНЪ ЖУАНЪ
DON JUAN.

Д. АННА.
D. ANNA.

Нѣтъ, ни - ког - да! Ди - э - го, что та - ко - е?
Non, nim - mer - mehr *Di - e - go,* *sagt was soll das?*
Non, je ne puis! *Di - é - go,* que com - pren - dre?

Вы пре - до мной не - пра - вы?
Ihr hat - tet Euch für schu - ldig?
Vous, vous se - riez cou - pa - ble?

cresc.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Въчемя? Ска - жи - те.
sagt wo - rin?
De quoi? Par lez.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

Ди - а - го,
Di - e - go
Di - é - go,

Нѣтъ, ни - за - что!
Um kei - nen Preis!
Non, sur ma vie!

Д. АННА.
D. ANNA.

э - то стран - но,
das klingt sel - sam,
c'est é - tran - ge,

я васъ про - шу...
ich bit - te Euch...
je vous sup - plie...

И тре - бу - ю...
ich for - dre...
je vous or - donne...

Д. АННА.
D. ANNA.

А! такъ то вы мо - ей по - слушны во - лѣ? А
Das al - so nennt ihr mir in Treu - en die - nen? For

Д. ЖУАНЪ. Ah! vo - tre o - bé - is - san - ce est peu du - ra - ble! Et
D. JUAN:

Нѣтъ. нѣтъ!
Nein nie!
Non, non!

Д. АННА.
D. ANNA.

что сей-часъ — вы го-во-ри-ли мнѣ?
ei-nem Au-gen-blick was sag-tet Ihr?
ce-pen-dant, — que m'a-viez-vous ju-ré?

Что выбра-бомъ мо-имъ хо-тѣ-ли бытъ! Я раз-сер-
Ihr wünschtet Euch, mein Skla-ve stets zu sein! Bei mei-nem
D'être un es-clave à mes dé-sirs sou-mis! Vous m'ir-ri-

жусъ. Ди-э-го, от-вѣ-чай-те
Zorn, Di-e-go, ge-bet Antwort
tez. Di-e-go, ré-pon-dez.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

Въ чемъ пре-до-мною ви-нов-ны вы? Не смѣ-ю... вы не на-
Sagt, worin fühlt Ihr schul-dig Euch? Nicht wag ichs... Ihr würdet
Oh! di-tes-moi, qu'avez vous fait? Je n'o-se... craignant la

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

ви - дѣть ста - не - те ме - ня...
has - sen ja ver - ab - scheunmich...
hai - ne qui naîtrait en vous...

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Нѣтъ, нѣтъ! Я васъ за - ра - нѣ - е про -
O nein! Ich muss es wis - sen und ver -
Non, non! mais si dé - jà je vous par -

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN.

ща - ю, но знать хо - чу. Не же - лай - те.
zei - he. im - vor - aus Euch. Rück - rei nicht da -
don - ne, je veux sa - voir. gro - rez lou -

знать у жас ну - ю, у -
ran am schreck - li - chen tod -
jours ce lourd se - cret, cet

Д ЖУАНЪ.
D. JUAN.

бѣ - ствен - ну - ю таѣ - ну!
 brin - gen - den Ge - he' m - niss!
 et - fray - ant mys - lè - rel

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

У - жас - ну ю?...
 Am schreck - li - chen?...
 Un tel se - cret?...

Вы му - чи - те - мя, я страхъ какъ лю - бо - пыт - на
 Ihr fol - tert mich da mit, neu - gie - rig bin ich furcht - bar
 Vrai - ment vous a - bu - sez, je suis à bout de for - ce.

Что та - ко - е?
 Sagt, was tet est
 Di - tes, qu'est ce?

И какъ мог - ли ме -
 Wann hät - tet Ihr ein
 Qu'au - riez vous pu com -

Д. АННА
D. ANNA.

ня вы о-ко-р-бить?... Я
Leid mir zu-ge-fügt? Ich
me-tre con-tre moi?... Sans

васъ не зна-ла! У ме-ня вра-
kann Euch gar nicht. Fein-de hatt ich
me con-naî-tre! Au-cun en-ne-

говъ и нѣтъ, и не бы-ло...
nie und hab auch kei-ne jetzt...
mi je n'ai, je n'eus jamais...

У-бий-ца му-жа о-динъ и
Mei-nes Gat-ten Mör-der ist mein einz-ger
J'en vois un seul le meur-tri-er d'Al-

Д. АННА. ДОНЪ ЖУАНЪ. (Про себя)
D. ANNA. DON JUAN. (für sich) (a p[ar]t)

есть. И - детъ кр[а]з - вяз - къ д[е] - ло!
Feind. Jetzt naht die Ka - ta - stro - phe!
var. Ein - tri - gue se dé - nou - e!

Ска - жи - те мн[е], не -
O sagt mir Eins, ist
Ré - pon - dez moi, le

счаст - ный Донъ Жу - анъ вамъ не зна - комъ?
Euch der un - glück - sel - ge Don Ju - an be - kann?
rau - vre Don Ju - an vous est - il con - nu?

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Н[е]тъ, отъ ро - ду е - го я не ви - да - ла.
Nein, nie im Le - ben hab ich ihn ge - sehn.
Non, de ma vi - e je ne l'a - per - cus.

Вы въ ду -
Euch na -
 Mais, au

ДОННА АННА.
 DONNA ANNA.

Шѣ къ не - му пи - та - е - те враж - ду? По дол - гу
tür - lich ist er in den Tod ver - lasst? Wärs an - ders
 fond de l'â - me, le ha - is - sez vous? L'hon - neur l'e -

чес - ти; но вы от - влечь ста - ра - е - тесь ме -
denk - bar; al - lein Ihr weicht mir im - mer wie - der
 - xi - ge. Par - don, je vois que vous vous ef - for -

ня отъ мо - е - го во - про - са, Донъ Ди - э - го, я
aus und wollt nicht, Re - de stehn Don Di - e - go, gebt
 - cez de ne me point ré - pon - dre; Don Di - é - go je

Д. АННА.
D. ANNA.

тре - бу - ю...
Ant - wort mir...
veux sa - voir...

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

Что ес - лубъ Донъ Жу - а - на вы
Wie, wenn Euch Don Ju - an hier be -
Et s'il se pré - sen - tait, lui,

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

accelerando

встрѣ - ти - ли? Тот - да бы я зло
geg - ne - tet? Ich würd mit die sem
Don Ju - an? J'en - fon - ce - rais ma

rosso

дѣ - ю - кин - жалъ вон - зи - ла въ серд - це!
Dal - che den Bö - se - wicht durch - boß - ren!
da - gue au cœur du mi - sé - ra - ble!

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

poco a poco cresc.

Дон - на Ан - на, гдѣ твой кин -
Don - na An - na, wo ist dein
Don - na An - na, prends donc ta

- жаль? Вотъ грудь мо - я!
Dolch? Hier ist mein Herz!
dague et frappe au coeur!

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Ди - э - го, что вы?
Di - e - go. was heisst das?
Di - é - go, qu'est ce?

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Я не Дѣ - го,
Vor dir sie - het
Non Di - é - go,

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

più mosso.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON. JUAN.

О Бо - же!
Ge - rech - ter
Dieu jus - te!

я Жу - анъ!
Don Ju - an!
mais (#) Ju - an!

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Бо - же! Нѣтъ, Не можетъ быть! Не
Him - mel! Nein, Ich glaub es nicht! Un -
Dieu! Non, C'est pas vrai! Men -

вѣ - рю!
mög - lich!
son - ge!

Не - правда!
nicht wahrst!
Men - son - ge!

Я Донъ Жу - анъ
Ich hei - ße Don Ju - an.
Je suis Don Ju - an.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

Я у - билъ суп - ру - га тво - е - го и не жа - лѣ - ю о томъ,
Don Al - var fiel im Du - ell mit mir, *mir ist nicht leid um ihn.*
 Don Al - var, c'est moi qui l'ai tu - é, je ne re - gret - te rien,

Д. АННА.
D. ANNA.

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

Что слы - шу я!
Was muss ich hö - ren!
 En - tends - je bien!

И нѣтъ рас - ка - янь - я во мнѣ!
Nicht im ge - ring - sten reut es mich!
 il n'en tre en moi nul re - pen - tir!

Нѣтъ! Нѣтъ! Не мо - жетъ быть!
Nein! nein, *es kann nicht* *sein!*
 Non! Non! Ce n'est pas vrai!

Я Донъ Жу -
Ja *ich bin*
 Vois Don Ju. -

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

ritard.

анъ, ————— и я те — бя люб — лю! Гдѣ я?
 Don ————— Ju — an und lie — be Dich! Wo bin ich?
 an ————— qui t'aime et te le dis! Où suis-je?

Д. АННА. D. ANNA.

(Падая) stürzend) (defaillante)

Moderato.

Гдѣ я? Мнѣ дур — но...
 wo ————— Ich ster — be...
 Оу? Je tom — be...

дур — но...
 ster — be...
 tom — be...

ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.

Не — бо! Что съ не — ю?
 Himmel! was ist mit ihr?
 Ciel! — Qu'a — t-elle?

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

Un poco più lento.



Что-то - бо-ю?	Донна Анна!	проб -
<i>Sag' was ist Dir?</i>	<i>Donna Anna!</i>	<i>wach</i>
Quelle angoisse!	Donna Anna!	Réveille.

Original de
Dargomijsky.
Въ оригиналъ
Даргомыжскаго:
Original von
Dargomyzski:



Un poco più lento.



нись,	с пом-нись:	Твой Діа-го,	твой рабъ	у ногъ тво - нхъ!
<i>auf,</i>	<i>be - sinn dich'</i>	<i>Dein Die - go,</i>	<i>Dein Slav</i>	<i>ist bei Dir!</i>
toi,	re - garde:	vois Diego,	es - clave,	à tes ge - noux!



poco più f

a tempo

a tempo

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

(moderato)

О - ставь ме - ня! Ты, ты
 O fort von mir! Du bist
 Oh! laissez-moi! Vous, vous,

миѣ врагъ! Ты от - нялъ у ме -
 mein Feind! Du raub-test Al - les
 mon en ne - mi! Ah! vous a - vez dé -

Д.АННА.
D.ANNA.

ritad.

ня, _____
mi _____
 truit _____

ВСЕ _____
 Al - _____
 lou - _____

ЧТО Я ВЪ ЖИЗНИ...
les was im Le - ben...
 te es - pé - ran - ce...

ritad.

p

ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.

à tempo

Ми - ло - е соз - дань - е, я всѣмъ го - товъ у - даръ свой ис - ку -
Hol - des We - sen, ich bie - te Al - les mei - ne Schuld zu
 Чé - ре cré - а - ту - ре, pour ra - che - ter mes cri - mes, Que faut -

ПИТЬ, у ногъ тво - ихъ _____ жду толь - ко при - ка - за - нья: _____
süh nen Zu Der nen Füß sen harr ich mei - nes Schicksals,
 иль? А (въ ge - noux _____ j'at - tends que tu dé - ci - des;

ве - ли - ум - ю, ве - ли ды - шать _____ я _____
be - fiehl, so sterbich be - fiehl, so will ich
 veux - tu ma mort ou bien ma vi - e, ma

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Più lente.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

бу - ду лишь для те - бя! Такъ э - то
le - ven nur für Dich! Das wä - re
vi - e pour toi seu - le! vous ê - tes

pp *p*

Донъ Жу - анъ!
Don Ju - an!
Don Ju - an!

ritard.

ritard.

a tempo (moderato)

Ihr Вы, го - во - рять, без -
seid so sagt die Welt ein
Mais, on vous dit vi -

бож - ный раз - вра - ти - тель, вы су - щій де - монъ. Сколь - ко бѣд - ныхъ
Frev - ler, ein Ver - füh - rer, ein iahrer Dä - mon; wie viel ar - me
vant dans la dé - bau - che, vrai dé - mo - nia - que; que de pau - vres

mf *f*

*(Въ оригиналѣ Даргомыжскаго.)

*(Original von Dargomyzski.) * (Original de Dargomijsky.)

Д. АННА.
D. ANNA.

жеи - шинъ вы по - гу - би - ли!
Frau - en fie - len Euch zum Op - fer!
fem - mes vous dû - tes per - dre!

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Ни од - ной до - ны - ии́ изъ нихъ я не лю - билъ. И я по -
Bis zur heutgen Stun - de hab kei - ne ich ge - liebt. Und ich soll
Par au cu ne d'el - les je n'ai con - nu l'a - mour. Comment croi -

вѣ - рю; чтобъ Донъ Жу - анъ влю - бил - ся въпер - выи́ разъ,
glau - ben, dass Don Ju - an zum Ers - ten - ma - le liebt,
rais - je que Don Ju - an n'a pas en - core ai - mé!

Д. ЖУАНЪ.
DON JUAN.

чтобъ не ис - калъ воннѣ онъ жертвы но - вой! Кор -
dass er in mir nicht sucht ein neues Op - fer! Wenn
Il doit cher cher en moi nouvel - le du - pel Si

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.
Agitato.

да бы я те - бя об - ма - ны - валь, при - знал - ся - ль - бы, ска -
Dich' zu täuschen mei-ne Ab - nicht wär, wie hätte ich dann, Dir
 j'a vais en des - sein de vous tromper, l'au - rais - je dit, l'au -

заль ли бы то и - мя ко - то - ра - го не мо - жешь ты и слы - шать?
Al - les ein - ge - stan - den, den Na - men Dir ge - nannt, der Dir ver - hasst ist?
 rais - je fait con - naî - tre, ce nom trop dé - tes table à vos o - reil - les?

Moderato.

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Гдѣжь тутъ об - ду - манность, ко - варство? Кто зна - етъ васъ.
Wo liegt hier Arg - list vor und Täuschung? Wer kann Euch traun.
 Où vo - yez vous cal cul et ru - se? Qui peut sa - voir...

Но какъ мог - ли прид - ти сю -
Wie wag - tet Ihrs hier - her zu
 Et vous a - vez o - sé ve -

Д. АННА.
D. ANNA.

да вы? Здесь у - знать мог - ли бы васъ,
kom men? leicht könnt Je - mand Euch er - ken - nen
mir chez - moi? Mais on pou - vait vous voir,

и ва - ша смерть бы - ла - бы не - из - бж - на.
und sich - rer Tod wär Eu - er Loos ge - wor - den.
et vo - tre mort é - tait i - ne - vi - ta - ble.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

Что зна - чить смерть? За слад - кий мигъ сви
Was kü - merts mich! Für die - se Stun - de
Vien - - ne la mort! Pour de si dou - ces

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

данъ - я без - ро - пот - но от - дамъ я жизнь! Но
g - d' ich mein Le - ben oh - ne Mir - ren hin! Wie
heu - res, jo - yeux, je donne - rais mes jours! En -

Д. АННА.
D. ANNA.

как же от-сю-да вый-ти вамъ, не-ос-то-рож-ный!
icollt Ihr von hier ent-kom-men O Un-vor-sicht-ger!
 sui-те, comment sor-tir d'i-ci? Quelle impru-den-ce!

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

(Целуетъ руку
въ тактъ.)

И вы о жи-в-ни (Küsst Ihre Hand im Takt.) о-д-на-го Жу-а-на
Und Ihr seid wir-lich (Il embrasse ses mains.) *um mein ar-mes* Le-ben
 C'est pour la vi-e de Ju-an, l'in-di-gne,

за-бо-ти-тесь? Такъ не-на-лю-ди-ти
so bang be-sorgt? *Und auch der Hass er-*
 que vous crai-gnez? Ain-si de vo-tre

нѣтъ въду-шѣ тво-ей не-бес-ной, Дон-на Ан-на?
losch in Dei-ner rei-nen See-le, Don-na An-na?
 coeur la haine est donc ban-ni-e, Don-na An-na?

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Ахъ! _____ Е_ слѣбъ я_ мог_ ла _____
 Ach! _____ wär ich nur im Stan -
 Ah! _____ si ce cœur pou - vait _____

— васъ не - на - ви - дѣть! Од -
 — de Euch zu has - sen. Doch
 — pour - rir la hai - ne! Voi -

на - кожъ, на - доб - но раз - стаъ - ся
 es ist ho - he Zeit wir müs - sen
 ci dè - ja l'ins - tant de nous quit -

ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.

намъ. _____ Ког - дажъ у - ви - димъ - ся?
 scheiden. Wann seh ich wie - der Dich?
 ter. Pour nous re - voir bien - tôt?

p

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Не зна - ю... Ког - да ни - будь.
Ich weiss nicht... *Ge - le - gent - lich.*
 Ле' sais - je... Peut - être un jour.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

А за - - втра?
Nein, mor - - gen!
 De - main?

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Гдѣ-же?
Wo denn?
 Où donc?

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Здѣсь. *Hier.* *L.* Ахъ, О Дон Жуанъ, какъ серд-цемъ я сла- *O Don Juan, wie schwach ist doch mein* *Ahl Don Juan, com - bier mon âme est*

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN.

Са! *Herz!* *faible!* Въза - логъ *Zum Pfand* *Je - veux,* сви - дань - я *des Wiedersehns* *pour ga - ge,*

Д. АН. D. AN.

мур - ный по - цѣ - луй. *ei - nen Frie - dens - kuss.* По - *un bai - ser de vous.* *Par -*

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

ди, *fort* *tez,* по - ра! *sint spät!* О - динъ, *Nur ei - nen* хо - лод - ный! *Kuss der* *ser très*

Д. ЖУАНЪ.
D. JUAN.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

мир - ный!
Freund - schaft!
chas - tel

Ка - кой ты не - от -
Man kann Dir nicht ent -
Ne me tourmen - tez -

The first system of the musical score features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The piano part consists of a treble and bass clef. The bass clef has a 3/4 time signature. The piano accompaniment includes a prominent triplet in the bass line. Dynamics include *f* and *p*. The key signature has one sharp (F#).

(Elle l'embrasse
sur le front)
(Целуетъ его
въ лобъ.)
(Küsst ihn auf
die Stirn.)

взя - чи - вый!
rin - nen!
pas ain - si!

На, вотъ онъ.
So sei's denn.
Je le don - ne.

The second system continues the musical score. The vocal line is on the top staff, and the piano accompaniment is on the bottom two staves. The piano part features several triplet figures in both hands. Dynamics include *p*. The key signature remains one sharp (F#).

(on frappe)
(Отучать)(Es klopft)

The third system shows the piano accompaniment for the final part of the page. It features a strong *ff* dynamic and includes a triplet in the bass line. The key signature is one sharp (F#).

ДОН. АННА.
DONNA ANNA.

Что тамъ за стукъ? О, скрой - ся, Донъ Жу -
Welch ein Ge - töß? Ver - birg Dich Don Ju -
 Qui frap - pe là? Oh! vi - te, ca - chez

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

(стучать)
(es klopft)
(on frappe)

анъ! Про - щай же, до сви -
an! Leb' wohl! Auf
 vous! Je vous quit - te; au re -

(стучать)
(es klopft)
(on frappe)

да - нья, другъ
Wie - der - sehn, ge - lieb - te
 voir, dou - ce a

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

(стучать)
(es klopft)
(on frappe)

(уходить)
(ab)
(il sort)

МИ - ЛЫЙ.
Fraun - din.
mi - e.

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with the lyrics 'МИ - ЛЫЙ. Fraun - din. mi - e.' The piano accompaniment starts with a forte (*ff*) dynamic and includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

The second system continues the piano accompaniment. It features a complex texture with many triplets in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand. The dynamics range from *f* to *ff*. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

Allegro.

The third system is marked 'Allegro' and begins with a forte (*ff*) dynamic. It features a rhythmic pattern of eighth-note triplets in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature remains one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

The fourth system continues the 'Allegro' section. It maintains the eighth-note triplet pattern in the right hand and the bass line in the left hand. The system ends with a double bar line and repeat signs.

ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.
 (Вбѣгаетъ) (hastig zurückkommend)
 (rentrant précipitamment)

ДОННА АННА.
 DONNA ANNA.

A!
Ha!
Ah!

что съто - бой?
Nun was giebt's?
que veux tu?

mf *f*

(Статуя Командора показывается въ дверяхъ)
 (Das Standbild des Komthurs erscheint in der Thüre)
 (La statue du Commandeur apparaît dans la porte)

(Надаетъ)
 (stürzt nieder)
 (elle tombe)

A!
Ach!

ff

(Статуя входитъ)
 (Das Standbild tritt herein)
 (La statue entre)
 Maestoso.

ritard. *Maestoso.*

First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with a slur and a fermata. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature.

Second system of piano accompaniment, continuing the melodic and rhythmic patterns from the first system.

СТАТУА.
STANDBILD. LA STATUE.

Vocal line for the first system. The lyrics are written below the notes.

Я	на	зовѣ	я	-	виД	-	-	ся.
<i>Du</i>	<i>riefst</i>	<i>mich</i>	<i>zu</i>	<i>Ges</i>	-	-	<i>te</i>	
Me	voi	ci	ton	hō	-	-	te.	

(Въ наброскѣ Даргомыжнаго)
(Im Entwurfe Dargomyzskis)
(De l'esquisse de Dargomijsky.)

Third system of piano accompaniment. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of piano accompaniment, concluding the piece with a final melodic flourish in the right hand and accompaniment in the left.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

(S'élancant vers Donna Anna.)

(Бросается къ Доннѣ Аннѣ.)

(Wirft sich zu Donna Anna.)

О Бо - же! Дон - на
 O ve - he! Don - na
 Dieu jus - tel Don - na

An - na!...
 An - na!...
 An - na!...

СТАТУА. STANDBILD. LA STATUE.

Брось e - e,
Lass, es ist
 Lais - se la.

Все кон - че - но.
vor bei mit ihr und Dir.
 Tout est fi - ni.

Дро - жишь ты,
Du be best
 Tu trem - bles,

СТАТУЯ.
STANDBILD. LA STATUE.

Moderato.

ДОНЪ ЖУАНЪ.
DON JUAN.

Донъ Жу - анъ.
Don Ju - an.
Don Ju - an.

Я? Нѣтъ!
Jeh? Nie!
Moi? Non!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Russian, German, and French. The middle staff is the piano's right hand, and the bottom staff is the piano's left hand. The tempo is marked 'Moderato'. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more complex bass line in the left hand.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Я	звалъ	те - бя	и	радъ	что
<i>Jeh</i>	<i>tud</i>	<i>Dich ein,</i>	<i>sei</i>	<i>mir</i>	<i>will -</i>
Tu	est	ve - ну,	<i>j'en</i>	<i>suis</i>	<i>fort</i>

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It features the same three-staff layout. The piano accompaniment includes a dynamic marking of 'mf' (mezzo-forte). The musical notation includes various ornaments and phrasing slurs.

ви - жу.
ком - моп.
аи - со.

Темпо I.

The third system of the musical score includes the final vocal line and piano accompaniment. It features a dynamic marking of 'f' (forte) and a tempo change to 'Темпо I.' (Allegro). The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic patterns.

СТАТУЯ. STANDBILD. LA STATUE.

Reich Да́й ру - ку.
 mir die Hand.
 Don - ne ta main.

The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with lyrics in German, Russian, and French. The piano accompaniment is in treble and bass clefs, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. There are triplets and slurs in both parts.

Moderato.

ДОНЪ ЖУАНЪ. D. JUAN.

Вотъ она! *Nimm sie hin!*
 La voi ci!

Allegro.

The score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with lyrics in Russian, German, and French. The piano accompaniment is in treble and bass clefs, with a dynamic range from *p* to *sf*. The tempo is marked *Allegro*. The piano part includes a *trpm* marking and various articulations.

A! Тя же - ло
 Ha! o wie kalt,
 Ah! qu'elle est lour - de

The score continues with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with lyrics in Russian, German, and French. The piano accompaniment is in treble and bass clefs, with dynamics including *sf* and *f*. The piano part features a complex rhythmic accompaniment with triplets and slurs.

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

по-жать - е ка-мен-ной е - го дес -
wie schwer und *lähmendst* *der Druck* *der*
 l'é-trein - te de sa main... sa main de

ни - цы! О - ставь ме - ня!
Stein - hand. *O lass mich los!*
 pier - re! Li - bère - re moi!

Пус - ти, пус - ти, мнѣ
Lass los, gib frei die
 Dé - noue, dé - noue, l'é

Д ЖУАНЪ.
D. JUAN.

ру - ку!
Hand mir!
treintel

Я гнѣ - ну!
Ich ster - be!
J'ex - pi - re!

Все кон - че - но!
Zu En - de gehts!
Tout est fi - ni!

О, Дон - на Ан - на! (Проваливаются)
О, Don - na An - na! (sie versinken)
Oh! Don - na An - na! (Ils s'enfoncent.)

p cresc. *fr*

First system of a musical score. The right hand features a continuous sixteenth-note melody. The left hand has a bass line with a *fff* dynamic marking. The system concludes with a fermata over a chord.

Second system of a musical score. The right hand continues with sixteenth-note patterns. The left hand features a series of chords, each marked with a 'V' above it. The system ends with a fermata.

Third system of a musical score. The right hand has sixteenth-note runs. The left hand has chords marked with 'V' above them. The system ends with a fermata.

Fourth system of a musical score. The right hand has sixteenth-note runs. The left hand has chords marked with 'V' above them. The system ends with a fermata.

Fifth system of a musical score. The right hand has chords marked with 'V' above them. The left hand has a bass line with a fermata at the end. The system concludes with a final chord marked with a fermata.